

S334 kx

Schiller's ONG OF THE BELL (Lied von der Glocke) AND OTHER POEMS AND BALLADS.

WITH GRAMMATICAL AND EXPLANATORY NOTES AND A COMPLETE VOCABULARY

BY

MORITZ FOERSTER.



WILLIAMS AND NORGATE,
14, HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN, LONDON;
AND 20, SOUTH FREDERICK STREET, EDINBURGH.

1883.

~~3984~~
~~1316790~~
6

CONTENTS.

	Page
I. Das Lied von der Glocke. The Song of the Bell	1
II. Der Handschuh. The Glove	20
III. Ritter Toggenburg. The knight of Toggenburg	23
IV. Die Bürgschaft. 4 The Bail	27
V. Der Taucher. The Diver	33
VI. Der Kampf mit dem Drachen. The Fight with the Dragon	41
VII. Der Ring des Polykrates. * Polycrates' King	54
VIII. Die Kraniche des Ibykus. 4 The Cranes of Ibucus	60
IX. Kassandra. Cassandra	69
X. Klage der Ceres. Lament of Ceres	75
Vocabulary	81

Das Lied von der Glode.

Vivos voco. Mortuos plango. Fulgura frango.¹

Fest gemauert² in der Erden³

Steht die Form, aus Lehm gebrannt.⁴

¹ The great bell in the cathedral of Schaffhausen in Switzerland bears the above Latin inscription, which means: The living I call. The dead I lament. Lightnings I break. — ² firmly built of stone or brick. When a bell is to be cast, a pit (*Dammgrube*) is first of all dug in front of the furnace, of a sufficient depth to contain the mould of the bell. At the centre of the intended mould a stake is driven into the ground which supports an iron peg, on which turns the pivot of the compasses used in shaping the mould. Next on the bottom of the pit a foundation of solid brickwork is laid („fest gemauert“) for the construction of the core. The core is constructed of bricks and earth and is solid except a small opening in the centre to put in live coals for baking the core. The core is then covered with a layer of cement and the exact shape of the *interior* of the bell is given to the whole by means of the compasses; it is then baked („aus Lehm gebrannt“) and thinly covered with ashes in order that the layer which is next put on, may not adhere to it. This layer is exactly equal to the intended thickness of the bell, and after the shape of the *exterior* of the bell has been given to it by the compasses, any coats of arms, inscriptions etc. which are to be seen on the bell, are put on and the whole is smeared over with a mixture of wax and grease to prevent its adhering to the layer which is next put on and which is called the shell (*Mantel*), the inner part of which consists of earth made fluid with water, which penetrates into all the sinuosities of the inscriptions etc. When lastly the mould of the ear (*Henkel*) of the bell, by which it is to be hung on the beam or lever in the belfry, has been added to the shell, fresh coals are again put into the hole in the core, which bake all the layers that have been put on and melt the wax and grease, so that the shell can be raised by means of a pulley, and the layer which represented the thickness of the bell, can be broken away from the core. The hole in the core is then filled up, the shell is dropped down again in exactly the same position in which it was at first, the place where it rests on the foundation is carefully plastered all around and lastly the whole pit is filled with earth which is firmly rammed in. — ³ the old form of the dative sing. fem. — ⁴ (p. p. of brennen) burnt; aus Lehm, of loam.

Heute muß die Glocke werden! ¹
 Frisch, Gesellen, seid zur Hand!
 Von der Stirne heiß
 Rinnen muß der Schweiß, ²
 Soll das Werk den Meister loben;
 Doch der Segen kommt von oben.

Zum Werke, das wir ernst bereiten,
 Geziemt ³ sich wohl ein ernstes Wort;
 Wenn gute Reden sie begleiten,
 Dann fließt die Arbeit munter fort.
 So laßt uns jetzt mit Fleiß betrachten ⁴,
 Was durch die schwache Kraft entspringt;
 Den schlechten ⁵ Mann muß man verachten ⁶,
 Der nie bedacht ⁷, was er vollbringt ⁸.
 Das ist's ja ⁹, was den Menschen zieret ¹⁰,
 Und dazu ¹¹ ward ¹² ihm der Verstand ¹³,
 Daß er im innern ¹⁴ Herzen spüret ¹⁵,
 Was er erschafft ¹⁶ mit seiner Hand.

Nehmet Holz ¹⁷ vom Fichtenstamme ¹⁸.
 Doch recht trocken ¹⁹ laßt es sein,
 Daß die eingepreßte ²⁰ Flamme
 Schlage zu dem Schwalch hinein!

¹ come into existence — be made. — ² perspiration. — ³ geziemt sich, is befitting. — ⁴ to consider. — ⁵ careless. — ⁶ to despise. — ⁷ (p. p. of bedenken, supply hat) has considered. — ⁸ performs. — ⁹ surely. — ¹⁰ adorns. — ¹¹ that purpose. — ¹² was given. — ¹³ understanding. — ¹⁴ inner. — ¹⁵ feels. — ¹⁶ creates. — ¹⁷ wood. — ¹⁸ stem of the pine-tree. — ¹⁹ dry. — ²⁰ pressed in. — The furnace for melting the metal is a reverberatory furnace. The fire-place, which is arched over, is at one end and the chimney at the other, and a horizontal or slightly descending flue („Schwalch“) connects the two. Into this flue the metal is placed, and by the draught of the chimney the flames and heat are drawn through the flue over the metal, and their power is still further increased by being reflected from the roof of the flue right on to the

Kocht des Kupfers¹ Brei,
Schnell das Zinn² herbei³,
Daz die zähe⁴ Glockenspeise
Fließe nach der rechten Weise!

Was in des Dammes⁵ tiefer Grube
Die Hand mit Feuers Hilfe⁶ baut,
Hoch auf des Thurm's Glockenstube⁷,
Da wird es von uns zeugen⁸ laut.
Noch dauern⁹ wird's in späten Tagen
Und röhren vieler Menschen Ohr,
Und wird mit dem Betrübten¹⁰ klagen¹¹,
Und stimmen¹² zu der Andacht¹³ Chor.
Was unten tief dem Erdensohne¹⁴
Das wechselnde¹⁵ Verhängniß¹⁶ bringt,
Das schlägt an die metallne Krone¹⁷,
Die es erbaulich¹⁸ weiter klingt¹⁹.

metal. In the flue itself there are several apertures; 1) a large one, that can be shut with an iron door, for putting in the metal and watching the process of melting etc. 2) a small one near the floor of the flue for letting out the melted metal; 3) several small apertures which can be closed or opened at pleasure and by means of which the current of the heat and flames can be so regulated that they strike every part of the metal. These apertures are the Pfeisen mentioned later on and are also called Windpfeisen, air-holes. —

¹des Kupfers Brei, the melting mass of copper. The bell-metal (die Glockenspeise) consists of about three parts of copper to one part of tin. As tin melts very much more quickly than copper, it is put last into the furnace. — ²tin. — ³here (supply bringt, bring). —

⁴tough. — ⁵Dammes Grube is poetical for the technical term Dammgrube, the above described pit in front of the furnace. —

⁶assistance. — ⁷belfry. — ⁸to bear witness. — ⁹to last. — ¹⁰afflicted. — ¹¹to lament. — ¹²to chime in with. — ¹³devotion. —

¹⁴son of earth, mortal. — ¹⁵changing. — ¹⁶destiny. — ¹⁷Krone, crown, (commonly called Kranz) means here that part of the bell which the clapper strikes and which is the thickest. — ¹⁸in an edifying manner. — ¹⁹sounds. —

Weisse Blasen¹ seh' ich springen;
 Wohl! die Massen sind im Fluß.
 Laßt's mit Aschensalz durchdringen²,
 Das befördert³ schnell den Guß.

Auch vom Schaume rein
 Muß die Mischung⁴ sein,
 Daß vom reinlichen Metalle⁵
 Rein und voll die Stimme schalle.

Denn mit der Freude Feierklange⁶
 Begrüßt sie das geliebte Kind
 Auf seines Lebens erstem Gange⁷,
 Den es in Schlafes⁸ Arm beginnt;
 Ihm ruhen noch im Zeitenſchooße⁹
 Die schwarzen und die heitern Loosse;
 Der Mutterliebe¹⁰ zarte Sorgen
 Bewachen seinen goldnen Morgen —
 Die Jahre fliehen pfeilgeschwind.
 Vom Mädchen reißt sich stolz der Knabe,
 Er stürmt ins Leben wild hinaus,
 Durchmisst¹¹ die Welt am Wanderstabe,
 Fremd kehrt er heim ins Vaterhaus.¹²
 Und herrlich,¹³ in der Jugend Prangen¹⁴,
 Wie ein Gebild aus Himmelshöhn¹⁵,
 Mit züchtigen, verschämten¹⁶ Wangen
 Sieht er die Jungfrau¹⁷ vor sich stehn.
 Da faßt ein namenloses¹⁸ Sehnen¹⁹

¹bubbles. As soon as the metals are in a state of fusion, a whitish scum appears on the surface. A small quantity of potash (Aschensalz) is then added which accelerates the melting and mixing of the metals; at the same time the scum is removed at least twice. — ²laßt's durchdringen, let it be penetrated. — ³further. — ⁴mixture. — ⁵metal. — ⁶solemn sound. — ⁷journey. — ⁸sleep. — ⁹lap of time. — ¹⁰mother's love. — ¹¹measures. — ¹²paternal house. — ¹³beautiful. — ¹⁴splendour. — ¹⁵heavenly hights. — ¹⁶bashful. — ¹⁷maiden. — ¹⁸nameless. — ¹⁹longing.

Des Jünglings Herz, er irrt allein,
 Aus seinen Augen brechen Thränen,
 Er flieht der Brüder wilden Reih'n.
 Er röthend folgt er ihren Spuren
 Und ist von ihrem Gruß¹ beglückt,
 Das Schönste sucht er auf den Fluren,
 Womit² er seine Liebe schmückt.
 O zarte Sehnsucht³, süßes Hoffen⁴!
 Der ersten Liebe goldne Zeit!
 Das Auge sieht den Himmel offen,
 Es schwelgt⁵ das Herz in Seligkeit⁶;
 O, daß sie ewig grünen⁷ bliebe⁸,
 Die schöne Zeit der jungen Liebe!

Wie sich schon die Pfeifen⁹ bräunen!
 Dieses Stäbchen¹⁰ tauch'¹¹ ich ein,
 Sehn wir's überglast¹² erscheinen,
 Wird's zum Gusse zeitig¹³ sein.
 Jetzt, Gesellen, frisch!
 Prüfst¹⁴ mir das Gemisch,
 Ob das Spröde¹⁵ mit dem Weichen
 Sich vereint zum guten Zeichen.

¹ greeting. — ² with which. — ³ longing. — ⁴ hope. — ⁵ revels.
 — ⁶ happiness. — ⁷ when to the verbs bleiben, gehen, fahren, reiten, another verb is added to nearer define the manner in which a person remains or walks or drives or rides, that verb is put in the infinitive in German, whilst in English it would be in the present participle, as er bleibt sitzen (not sitzend), he remains sitting; grünen bleiben, to continue being green. — ⁸ (imperf. subj. of bleiben) would remain. — ⁹ these Pfeifen, air-holes, have been explained on page 3; when the metal is all but melted, they become brown (bräunen sich). — ¹⁰ rod. — ¹¹ tauch' ich ein, I dip in. — ¹² glazed over. — ¹³ ripe. — ¹⁴ test. The testing is done in this way. A small portion of the melted metal is poured on a warm stone which is scooped out in the middle. As soon as it has become cold, it is broken and the unevennesses of the fracture are examined; if they are too small, there is too much tin in the mixture; if they are too large, there is too much copper. — ¹⁵ hard, brittle.

Denn wo das Strenge¹ mit dem Zarten,
 Wo Starkes² sich und Mildes paarten³,
 Da giebt⁴ es einen guten Klang..

Drum prüfe, wer sich ewig bindet,
 Ob sich das Herz zum Herzen findet⁵!
 Der Wahns ist kurz, die Neu' ist lang.
 Lieblich in der Bräute Locken⁶
 Spielt der jungfräuliche⁷ Kranz,
 Wenn die hellen Kirchenglocken⁸
 Laden⁹ zu des Festes Glanz.
 Ach! des Lebens schönste Feier
 Endigt auch den Lebensmai¹⁰,
 Mit dem Gürtel, mit dem Schleier
 Reißt der schöne Wahns entzwei.¹¹

Die Leidenschaft¹² flieht,
 Die Liebe muß bleiben;
 Die Blume verblüht¹³,
 Die Frucht muß treiben.
 Der Mann muß hinaus
 Ins feindliche¹⁴ Leben,
 Muß wirken¹⁵ und streben¹⁶
 Und pflanzen¹⁷ und schaffen,
 Erlisten¹⁸, erraffen¹⁹,
 Muß wetten²⁰ und wagen,
 Das Glück zu erjagen.

Da strömet herbei die unendliche Gabe,
 Es füllt sich der Speicher mit kostlicher Habe,
 Die Räume wachsen, es dehnt²¹ sich das Haus.

¹ hard. — ² strong. — ³ paired. — ⁴ gives. — ⁵ accords. —
⁶ curls. — ⁷ maiden. — ⁸ church-bells. — ⁹ invite. — ¹⁰ May (i. e.
 springtime) of life. — ¹¹ in two. — ¹² passion. — ¹³ fades. —
¹⁴ hostile. — ¹⁵ to work. — ¹⁶ to strive. — ¹⁷ to plant. — ¹⁸ to ob-
 tain by craft. — ¹⁹ to obtain by force. — ²⁰ to risk. — ²¹ expands.

Und drinnen¹ waltet
 Die züchtige² Hausfrau³,
 Die Mutter der Kinder,
 Und herrschet⁴ weise⁵
 Im häuslichen⁶ Kreise,
 Und lehret die Mädchen
 Und wehret⁷ den Knaben,
 Und reget ohn' Ende
 Die fleißigen Hände,
 Und mehrt⁸ den Gewinn⁹
 Mit ordnendem¹⁰ Sinn,
 Und füllt mit Schätzchen die duftenden¹¹ Läden¹²,
 Und dreht um die schnurrende Spindel¹³ den Faden¹⁴,
 Und sammelt im reinlich geglätteten¹⁵ Schrein¹⁶
 Die schimmernde Wolle¹⁷, den schneiechten¹⁸ Lein¹⁹,
 Und füget²⁰ zum Guten den Glanz und den Schimmer²¹
 Und ruhet nimmer.

Und der Vater mit frohem Blick,
 Von des Hauses weitschauendem²² Giebel²³
 Ueberzählet²⁴ sein blühend Glück,
 Siehet der Pfosten ragende Bäume
 Und der Scheunen²⁵ gefüllte Räume²⁶
 Und die Speicher, vom Segen gebogen²⁷,
 Und des Kornes bewegte Wogen,
 Röhmt sich mit stolzem Mund:
 Fest, wie der Erde Grund,

¹ within. — ² orderly. — ³ housewife. — ⁴ rules. — ⁵ wisely. —
⁶ domestic. — ⁷ restrains. — ⁸ increases. — ⁹ gain. — ¹⁰ regulating.
¹¹ fragrant (with the sweet herbs, which are usually put into the chests). — ¹² chests. — ¹³ spindle. — ¹⁴ thread. — ¹⁵ polished. —
¹⁶ press. — ¹⁷ wool. — ¹⁸ snowy. — ¹⁹ linen. — ²⁰ adds. — ²¹ glitter. — ²² far-looking. — ²³ gable. — ²⁴ counts over. — ²⁵ barns. —
²⁶ spaces. — ²⁷ (p. p. of biegen) bent.

Gegen des Unglücks Macht
 Steht mir des Hauses Pracht!
 Doch mit des Geschickes Mächten
 Ist kein ew'ger Bund zu flechten¹,
 Und das Unglück schreitet schnell.

Wohl! nun kann der Guß beginnen;
 Schön gezackt² ist der Bruch³.
 Doch, bevor⁴ wir's lassen rinnen,
 Betet⁵ einen frommen Spruch⁶!
 Stoßt⁷ den Zapfen⁸ aus!
 Gott bewahr' das Haus!
 Rauchend⁹ in des Henkels¹⁰ Bogen
 Schießt's¹¹ mit feuerbraunen¹² Wogen.

Wohlthätig¹³ ist des Feuers Macht,
 Wenn sie der Mensch bezähmt¹⁴, bewacht,
 Und was er bildet¹⁵, was er schafft,
 Das dankt er dieser Himmelskraft¹⁶;
 Doch furchtbar wird die Himmelskraft,
 Wenn sie der Fessel¹⁷ sich entrafft¹⁸,
 Einhertritt¹⁹ auf der eignen Spur,
 Die freie Tochter der Natur²⁰.
 Wehe, wenn sie losgelassen²¹,
 Wachsend ohne Widerstand²²,
 Durch die volkbelebten²³ Gassen

¹to bind; ist zu flechten, can be bound. — ²toothed, pointed; see note 4 pag. 5. — ³fracture. — ⁴before. — ⁵pray. — ⁶passage (i. e. short prayer). — ⁷stoßt — aus, push out. — ⁸the plug which stops the opening, through which the melted metal is to escape. — ⁹smoking. — ¹⁰the ear or cannon of the bell (see note 2 page 2) which has a hole, through which the melted metal flows in. — ¹¹it (the melted metal) shoots. — ¹²fiery-brown. — ¹³beneficent. — ¹⁴controls. — ¹⁵forms. — ¹⁶heavenly power. — ¹⁷fetter. — ¹⁸tears itself free from. — ¹⁹steps along. — ²⁰nature. — ²¹let loose. — ²²resistance — ²³crowded with people. —

Wälzt den ungeheuren Brand!
 Denn die Elemente¹ hassen²
 Das Gebild der Menschenhand³.
 Aus der Wolke
 Quillt⁴ der Segen,
 Strömt der Regen;
 Aus der Wolke, ohne Wahl⁵,
 Zuckt⁶ der Strahl.
 Hört ihr's wimmern hoch vom Thurm?
 Das ist Sturm!
 Roth⁷, wie Blut,
 Ist der Himmel;
 Das ist nicht des Tages Gluth!
 Welch Getümmel⁸
 Straßen auf⁹!
 Dampf walst auf!
 Flackernd¹⁰ steigt die Feuersäule¹¹,
 Durch der Straße lange Zeile¹²
 Wächst es fort mit Windeseile¹³;
 Kochend, wie aus Ofens¹⁴ Rachen,
 Glühn die Lüfte¹⁵, Balken¹⁶ krachen,
 Pfosten stürzen, Fenster klirren¹⁷,
 Kinder jammern, Mütter irren,
 Thiere wimmern
 Unter Trümmern¹⁸;
 Alles rennet, rettet, flüchtet,
 Taghell¹⁹ ist die Nacht gelichtet²⁰;

¹ elements. — ² hate. — ³ human hand. — ⁴ springs. — ⁵ ohne
 Wahl, at random. — ⁶ flashes. — ⁷ red. — ⁸ tumult. — ⁹ Straßen
 auf, up the streets. — ¹⁰ flickering. — ¹¹ column of fire. — ¹² line.
¹³ swiftness of the wind. — ¹⁴ furnace. — ¹⁵ air. — ¹⁶ beams. —
¹⁷ clatter. — ¹⁸ ruins. — ¹⁹ as light as day. — ²⁰ illuminated. —

Durch der Hände lange Kette
 Um die Wette¹
 Fliegt der Eimer²; hoch im Bogen
 Spritzen Quellen Wasserwogen³.
 Heulend kommt der Sturm geflogen⁴,
 Der die Flamme brausend sucht.
 Brasselnd⁵ in die dürre⁶ Frucht
 Fällt sie, in des Speichers Räume,
 In der Sparren⁷ dürre Bäume,
 Und als wollte sie im Wehen
 Mit sich fort der Erde Wucht⁸
 Reißen in gewalt'ger Flucht⁹,
 Wächst sie in des Himmels Höhen
 Riesengroß¹⁰!
 Hoffnungslos¹¹
 Weicht der Mensch der Götterstärke¹²,
 Müßig¹³ sieht er seine Werke
 Und bewundernd¹⁴ untergehen¹⁵.

Leergebrannt¹⁶
 Ist die Stätte,
 Wilder Stürme rauhes Bett¹⁷.
 In den öden¹⁸ Fensterhöhlen¹⁹
 Wohnt das Grauen,
 Und des Himmels Wolken schauen
 Hoch hinein.

Einen Blick
 Nach dem Grabe

¹ um die Wette, in rivalry. — ² bucket. — ³ waves of water. — ⁴(p. p. of fliegen) flying. — ⁵ clattering. — ⁶ dry. — ⁷ rafters. — ⁸ weight. — ⁹ flight. — ¹⁰ gigantic. — ¹¹ hopeless. — ¹² divine power. — ¹³ idly. — ¹⁴ admiring. — ¹⁵ to perish. — ¹⁶ burnt out. — ¹⁷ bed. — ¹⁸ desolate. — ¹⁹ window-holes.

Seiner Habe
Sendet noch der Mensch zurück —
Greift fröhlich dann zum Wanderstäbe.
Was¹ Feuers Wuth ihm auch geraubt,
Ein süßer Trost² ist ihm geblieben:
Er zählt die Häupter seiner Lieben³,
Und sieh⁴! ihm fehlt kein theures Haupt.

In die Erd' ist's aufgenommen⁵,
Glücklich ist die Form gefüllt;
Wird's auch schön zu Tage kommen,
Dass es Fleiß und Kunst⁶ vergilt⁷?
Wenn der Guß mißlang⁸?
Wenn die Form zersprang⁹?
Ach, vielleicht, indem wir hoffen,
Hat uns Unheil¹⁰ schon getroffen.

Dem dunkeln¹¹ Schoß der heil'gen Erde
Vertrauen¹² wir der Hände That,
Vertraut der Sämann¹³ seine Saat¹⁴
Und hofft, daß sie entkeimen¹⁵ werde
Zum Segen, nach des Himmels Rath.
Noch kostlicheren Samen bergen¹⁶
Wir trauernd in der Erde Schoß,
Und hoffen, daß er aus den Särgen¹⁷
Erblühen¹⁸ soll zu schönerm Voos.

Bon dem Dome¹⁹,
Schwer und bang,

¹ was auch, whatever. — ²consolation. — ³beloved ones. —

⁴(imperf. of sehen) behold! — ⁵(p. p. of aufnehmen) received, viz: the metal. — ⁶skill. — ⁷repays. — ⁸(imperf. of mißlingen) did not succeed. — ⁹(imperf. of zerspringen) broke. — ¹⁰misfortune. —

¹¹dark. — ¹²intrust. — ¹³sower. — ¹⁴seed. — ¹⁵to germinate. —

¹⁶conceal. — ¹⁷coffins. — ¹⁸to rise blooming. — ¹⁹cathedral..

Tönt die Glocke
Grabgesang¹.
Ernst begleiten ihre Trauerschläge²
Einen Wandrer auf dem letzten Wege.

Ach! die Gattin³ ist's, die theure,
Ach! es ist die treue Mutter,
Die der schwarze Fürst der Schatten
Wegführt⁴ aus dem Arm des Gatten,
Aus der zarten Kinder Schaar,
Die sie blühend ihm gebar,
Die sie an der treuen Brust
Wachsen sah mit Mutterlust⁵ —
Ach! des Hauses zarte Bande
Sind gelöst auf immerdar⁶;
Denn sie wohnt im Schattenlande⁷,
Die des Hauses Mutter war;
Denn es fehlt ihr treues Walten⁸,
Ihre Sorge wacht nicht mehr;
An verwaister⁹ Stätte schalten¹⁰
Wird die Fremde, liebeleer¹¹.

Bis die Glocke sich verfühlet¹²,
Laßt die strenge Arbeit ruhn.
Wie im Laub¹³ der Vogel¹⁴ spielt,
Mag sich jeder gütlich¹⁵ thun.
Winnt der Sterne Licht,
Ledig¹⁶ aller Pflicht,

¹ funeral dirge. — ² mournful peals. — ³ wife. — ⁴ leads away
— ⁵ mother's delight. — ⁶ ever. — ⁷ land of the shades. — ⁸ activi-
ty. — ⁹ orphaned. — ¹⁰ to manage. — ¹¹ void of love. — ¹² sich ver-
fühlet, gets cold. It takes from 24 to 48 hours, till the bell gets
cold. — ¹³ foliage. — ¹⁴ bird. — ¹⁵ sich gütlich thun, to enjoy one's
self. — ¹⁶ free. —

Hört der Bursch¹ die Vesper² schlagen;
Meister muß sich immer plagen³.

Munter fördert seine Schritte
Fern im wilden Forst⁴ der Wandrer
Nach der lieben Heimathhütte⁵.
Blöckend⁶ ziehen heim die Schafe⁷,
Und der Rinder⁸
Breitgestirnte⁹, glatte¹⁰ Schaaren
Kommen brüllend,
Die gewohnten Ställe¹¹ füllend.
Schwer herein
Schwankt¹² der Wagen,
Kornbeladen¹³;
Bunt¹⁴ von Farben,
Auf den Garben¹⁵
Liegt der Kranz,
Und das junge Volk der Schnitter¹⁶
Fliegt zum Tanz.
Markt¹⁷ und Straße werden stiller;
Um des Lichts gesell'ge¹⁸ Flamme
Sammeln sich die Hausbewohner¹⁹,
Und das Stadtthor²⁰ schließt sich knarrend²¹.
Schwarz bedecket
Sich die Erde;
Doch den sichern Bürger schrecket
Nicht die Nacht,
Die den Bösen gräßlich wecket;
Denn das Auge des Gesetzes wacht.

¹ lad. — ² vesper-bell. — ³ to worry. — ⁴ forest. — ⁵ native cot-
tage. — ⁶ bleeting. — ⁷ sheep. — ⁸ cattle. — ⁹ broad fronted. —
¹⁰ sleek. — ¹¹ stables. — ¹² reels. — ¹³ laden with wheat. — ¹⁴ varie-
gated. — ¹⁵ sheaves. — ¹⁶ reapers. — ¹⁷ market. — ¹⁸ sociable. —
¹⁹ inhabitants of the houses. — ²⁰ town-gate. — ²¹ creaking.

Heil'ge Ordnung, segenreiche¹
 Himmelstochter², die das Gleiche
 Frei und leicht und freudig bindet,
 Die der Städte Bau gegründet³,
 Die herein von den Gefilden
 Rief den ungesell'gen Wilden,
 Eintrat⁴ in der Menschen Hütten,
 Sie gewöhnt zu sanften Sitten,
 Und das theuerste der Bande
 Wob⁵, den Trieb⁶ zum Vaterlande !

Tausend fleiß'ge Hände regen,
 Helfen⁸ sich⁹ in niunterm Bund,
 Und in feurigem Bewegen¹⁰
 Werden alle Kräfte kund.
 Meister röhrt¹¹ sich und Geselle
 In der Freiheit heil'gem Schutz¹² ;
 Jeder freut sich seiner Stelle¹³,
 Vietet¹⁴ dem Verächter¹⁵ Trutz¹⁶.
 Arbeit ist des Bürgers Zierde,
 Segen ist der Mühe Preis ;
 Ehrt den König seine Würde¹⁷
 Ehret uns der Hände Fleiß.

Hölder Friede,
 Süße Eintracht
 Weilet¹⁸, weilet
 Freundlich über dieser Stadt !

¹ full of blessing. — ² daughter of heaven. — ³ has founded (supply hat). — ⁴ entered. — ⁵(imperf. of weben) wove. — ⁶ impulse, love. — ⁷ fatherland. — ⁸ help. — ⁹ sich belongs both to regen and to helfen: bestir themselves and help each other. — ¹⁰ activity. — ¹¹ bestirs. — ¹² protection. — ¹³ position. — ¹⁴ bids. — ¹⁵ despiser. — ¹⁶ defiance. — ¹⁷ dignity. — ¹⁸ linger.

Möge nie der Tag erscheinen,
 Wo des rauhen Krieges Horden¹
 Dieses stille Thal durchtoben²,
 Wo der Himmel,
 Den des Abends sanfte Röthe³
 Lieblich malt,
 Von der Dörfer, von der Städte
 Wildem Brände schrecklich strahlt!

Nun zerbrecht mir das Gebäude⁴,
 Seine Absicht⁵ hat's erfüllt,
 Daß sich Herz und Auge weide⁶
 An dem wohlgelungenen⁷ Bild.

Schwingt den Hammer⁸, schwingt,
 Bis der Mantel⁹ springt!
 Wenn die Glock' soll auferstehen¹⁰,
 Muß die Form in Stücken¹¹ gehen.

Der Meister kann die Form zerbrechen
 Mit weiser Hand, zur rechten Zeit;
 Doch wehe, wenn in Flammenbächen¹²
 Das glühnde Erz¹³ sich selbst befreit!
 Blindwüthend¹⁴, mit des Donners Krachen¹⁵,
 Zersprengt¹⁶ es das geborstne¹⁷ Haus,
 Und wie aus offnem Höllenrachen
 Speit es Verderben zündend¹⁸ aus.

¹hordes. — ²rage through. — ³redness. — ⁴structure. From the words, which follow, it is clear, that the poet means only the shell (Mantel) of the bell. — ⁵purpose. — ⁶may feed. — ⁷successful. — ⁸hammer. — ⁹shell of the bell. — ¹⁰rise. — ¹¹pieces — ¹²flaming rivers. — ¹³ore. — ¹⁴blindly raging. — ¹⁵roaring. — ¹⁶bursts. — ¹⁷(p. p. of bersten) broken. — ¹⁸by setting on fire. —

Wo rohe¹ Kräfte sinnlos² walten,
 Da kann sich kein Gebild gestalten³ ;
 Wenn sich die Völker selbst befrein,
 Da kann die Wohlfahrt⁴ nicht gedeihn.⁵

Weh, wenn sich in dem Schoß der Städte
 Der Feuerzunder⁶ still gehäuft⁷,
 Das Volk, zerreißend seine Kette,
 Zur Eigenhilfe⁸ schrecklich greift !
 Da zerret⁹ an der Glocke Strängen
 Der Aufruhr¹⁰, daß sie heulend schallt
 Und, nur geweiht zu Friedensklängen¹¹,
 Die Lösung¹² anstimmt¹³ zur Gewalt.

Freiheit und Gleichheit¹⁴ ! hört man schallen ;
 Der ruh'ge Bürger greift zur Wehr¹⁵,
 Die Straßen füllen sich, die Hallen.
 Und Würgerbanden¹⁶ ziehn umher.
 Da werden Weiber zu Hyänen
 Und treiben mit Entsezen Scherz¹⁷ ;
 Noch zuckend¹⁸, mit des Panthers Zähnen,
 Zerreissen sie des Feindes Herz.
 Nichts Heiliges ist mehr, es lösen
 Sich alle Bände frommer Scheu¹⁹ ;
 Der Gute räumt²⁰ den Platz²¹ dem Bösen,
 Und alle Laster²² walten frei.

¹ brute. — ²senselessly. — ³to shape. — ⁴ public welfare. —
⁵ to thrive. — ⁶inflammable material. — ⁷sich gehäuft (hat), has
 heaped itself up, has accumulated. — ⁸self-help. — ⁹pulls. —
¹⁰rebellion. — ¹¹sounds of peace. — ¹²watchword. — ¹³sounds. —
¹⁴equality. — ¹⁵weapon. — ¹⁶gangs of murderers. — ¹⁷mit etwas
 Scherz treiben, to make fun of anything. — ¹⁸palpitating; the words
 noch zuckend belong to Herz. — ¹⁹reverence. — ²⁰yields. — ²¹place.
²²vices.

Gefährlich¹ ist's, den Leu zu wecken,
 Verderblich² ist des Tigers Zahn;
 Jedoch³ der schrecklichste der Schrecken,
 Das ist der Mensch in seinem Wahn.
 Weh denen, die dem Ewigblinden⁴
 Des Lichtes Himmelsfackel⁵ leih'n!
 Sie strahlt ihm nicht, sie kann nur zünden⁶,
 Und äschert⁷ Städ' und Länder ein.

Freude hat mir Gott gegeben!
 Sehet! wie ein goldner Stern
 Aus der Hülse⁸, blank und eben,
 Schält⁹ sich der metallne Kern¹⁰.

Von dem Helm¹¹ zum Kranz
 Spielt's wie Sonnenglanz¹².

Auch des Wappens¹³ nette¹⁴ Schilder¹⁵
 Loben den erfahrenen¹⁶ Bilder¹⁷.

Herein¹⁸! herein!

Gesellen alle, schließt den Reihen,
 Daz wir die Glocke taufend¹⁹ weihen!

Concordia soll ihr Name sein.

Zur Eintracht, zu herzinnigem²⁰ Vereine²¹
 Versammle sie die liebende Gemeine²².

¹ dangerous. — ²destructive. — ³but. — ⁴eternally blind one.
 — ⁵heavenly torch. — ⁶to set on fire. — ⁷äschert ein, reduces to ashes. — ⁸the same as Mantel, shell. — ⁹peels. — ¹⁰kernel, i. e. the bell. — ¹¹der Helm is the round top of the bell, whilst der Kranz is that part, which the clapper strikes. — ¹²light of the sun. — ¹³coat of arms. — ¹⁴elegant. — ¹⁵escutcheons. — ¹⁶experienced. — ¹⁷modeller. — ¹⁸(come) in! — ¹⁹christening; bells used to be properly christened, and are so even now in some countries. — ²⁰hearty. — ²¹union. — ²²community.

Und dies sei fortan¹ ihr Beruf²,
 Wozu³ der Meister sie erschuf⁴!
 Hoch überm niedern⁵ Erdenleben⁶
 Soll sie im blauen Himmelszelt⁷,
 Die Nachbarin⁸ des Donners, schweben
 Und grenzen⁹ an die Sternenwelt¹⁰,
 Soll eine Stimme sein von oben,
 Wie der Gestirne¹¹ helle Schaar,
 Die ihren Schöpfer¹² wandelnd loben
 Und führen das bekränzte Fahr.
 Nur ewigen und ernsten Dingen¹³
 Sei ihr metallner Mund geweiht,
 Und stündlich¹⁴ mit den schnellen Schwingen¹⁵
 Berühr'¹⁶ im Fluge sie die Zeit.
 Dem Schicksal leihe sie die Zunge;
 Selbst herzlos¹⁷, ohne Mitgefühl¹⁸,
 Begleite sie mit ihrem Schwunge¹⁹
 Des Lebens wechselvolles²⁰ Spiel.
 Und wie der Klang im Ohr vergehet,
 Der mächtig tönend²¹ ihr entschallt²²,
 So lehre sie, daß nichts bestehet²³,
 Daß alles Erdische verhallt²⁴.

Zezo mit der Kraft des Stranges
 Wiegt²⁵ die Glock' mir aus der Gruft²⁶.

¹ henceforth. — ² vocation. — ³ for which. — ⁴ (imperf. of erschaffen) made. — ⁵ lowly. — ⁶ life on earth. — ⁷ canopy of heaven. — ⁸ neighbour. — ⁹ to border. — ¹⁰ world of stars. — ¹¹ constellations, (here especially those of the zodiac). — ¹² creator. — ¹³ things. — ¹⁴ hourly. — ¹⁵ wings. — ¹⁶ may (it) touch. — ¹⁷ without a heart. — ¹⁸ sympathy. — ¹⁹ swing. — ²⁰ changeful. — ²¹ ringing. — ²² sounds from (it). — ²³ lasts. — ²⁴ dies away (like a sound). — ²⁵ lift. — ²⁶ pit.

Daß sie in das Reich des Klanges
Steige, in die Himmelsluft¹!
Ziehet, ziehet, hebt²!
Sie bewegt sich, schwebt!
Freude dieser Stadt bedeute³,
Friede sei ihr erst Geläute⁴.

¹air of heaven. — ²lift. — ³may signify. — ⁴chiming; Geläute is the subject both to bedeute and to sei.

Der Handschuh.

Vor seinem Löwengarten¹,
Das Kampfspiel² zu erwarten³,
Säß König Franz⁴,
Und um ihn die Großen der Krone,
Und rings auf hohem Balcone⁵
Die Damen in schönem Kranz.⁶

Und wie er winkt mit dem Finger,
Auf thut sich⁶ der weite Zwinger,^{arena}
Und hinein mit bedächtigem⁷ Schritt
Ein Löwe tritt,
Und sieht⁸ sich stumm
Rings um,
Mit langem Gähnen⁹,
Und schüttelt die Mähnen,^{mane}
Und streckt die Glieder,
Und legt sich nieder.

¹ lion-garden, like bear-garden, a place where wild beasts were baited. — ² fight, sport. — ³ to wait for. — ⁴ Francis I of France (1515—1547). Schiller took the subject of this poem from a French author, St. Foix; but a similar story is told by Spanish authors of a knight and a lady of the court of Ferdinand and Isabella of Spain (1479—1516). — ⁵ balcony. — ⁶ auf thut sich, there opens; the particle auf stands first for the sake of emphasis. — ⁷ cautious. — ⁸ sieht sich um, looks around him. — ⁹ yawn.

Und der König winkt wieder,
 Da öffnet sich behend ~~gur etzly~~
 Ein zweites Thor,
 Daraus¹ rennt
 Mit wildem Sprunge²
 Ein Tiger hervor.
 Wie der den Löwen erschaut³,
~~haar~~ Brüllt er laut,
 Schlägt mit dem Schweif ~~tael~~
 Einen furchtbaren Reif⁴;
 Und reckt⁵ die Zunge,
 Und im Kreise scheu ~~shyly~~
 Umgeht⁶ er den Leu
 Grimmig schnurrend, ~~growling~~ furcht
 Drauf streckt er sich murrend⁷
 Zur Seite⁸ nieder.

Und der König winkt wieder,
 Da speit das doppelt⁹ geöffnete Haus ~~aend ou~~
 Zwei Leoparden¹⁰ auf einmal aus,
 Die stürzen mit muthiger Kampfbegier¹¹
 Auf das Tigerthier¹²;
 Das packt sie mit seinen grimmigen Täzen¹³,
 Und der Leu mit Gebrüll¹⁴
 Richtet sich auf¹⁵, da wird's still;
 Und herum im Kreis,
 Von Mordsucht¹⁶ heiß,
 Lagern¹⁷ sich die gräulichen Käten.

¹ out of it. — ² bound. — ³ perceives. — ⁴ circle. — ⁵ stretches out. — ⁶ walks around. — ⁷ muttering. — ⁸ zur Seite, at his side. — ⁹ doubly. — ¹⁰ leopards. — ¹¹ desire to fight. — ¹² tiger. — ¹³ paws. — ¹⁴ roaring. — ¹⁵ aufrichten = to raise. — ¹⁶ blood-thirst, eagerness to kill). — ¹⁷ lay down,

Da fällt von des Altans¹ Hand,
 Ein Handschuh von schöner Hand
 Zwischen den Tiger und den Leun
 Mitten hinein.

Und zu Ritter Delorges, spottender Weif²,
 Wendet sich Fräulein Kunigund:
 „Herr Ritter, ist eure Lieb' so heiß,
 Wie ihr mir's schwört³ zu jeder Stund,
 Gi⁴, so hebt mir den Handschuh auf!“

Und der Ritter, in schnellem Lauf,
 Steigt hinab in den furchtbarn Zwing^r
 Mit festem Schritte,
 Und aus der Ungeheuer Mitte
 Nimmt er den Handschuh mit fedtem Finger. bold

Und mit Erstaunen und mit Grauen
 Sehen's die Ritter und Edelfrauen⁵,
 Und gelassen⁶ bringt er den Handschuh zurück.
 Da schallt ihm sein Lob⁷ aus jedem Munde,
 Aber mit zärtlichem Liebesblit⁸ —

Er verheißt⁹ ihm sein nahes Glück —
 Empfängt¹⁰ ihn Fräulein Kunigunde.
 Und er wirft ihr den Handschuh ins Gesicht:
 „Den Dank¹¹, Dame, begehr' ich nicht!“
 Und verläßt sie zur selben Stunde.

¹ balcony. — ² spottender Weife, in a mocking manner. —

³ swear. — ⁴ well! — ⁵ noble ladies. — ⁶ calmly. — ⁷ praise. —

⁸ loving look. — ⁹ promises. — ¹⁰ receives. — ¹¹ thanks.

Ritter Toggenburg.

„Ritter, treue Schwesterliebe²
„Widmet³ euch dies Herz;
„Fordert keine andre Liebe,
„Denn es macht mir Schmerz.
„Ruhig mag⁴ ich euch erscheinen,
„Ruhig gehen sehn.
„Eurer Augen stilles Weinen
„Kann ich nicht verstehn⁵.“

Und er hört's mit stummem Harne,
Reißt sich blutend⁶ los,
Preßt⁷ sie heftig⁸ in die Arme,
Schwingt sich auf sein Roß,
Schickt zu seinen Mannen⁹ allen
In dem Lande Schweiz;
Nach dem heil'gen Grab sie wallen,
Auf der Brust¹⁰ das Kreuz.

Große Thaten dort geschehen¹¹
Durch der Helden Arm;

¹Toggenburg is the name of a castle and a county in the Swiss canton of St. Gall. The last count of Toggenburg died in the middle of the XV. century. — ²sister's love. — ³devotes; the nominative to this verb is *Herz*. — ⁴the infinitive belonging to *mag* is *sehn* in the next line. — ⁵to understand. — ⁶bleeding. — ⁷presses. — ⁸passionately. — ⁹vassals. — ¹⁰the cross, from which the Crusaders derived their name, was really worn on the right shoulder. — ¹¹are performed.

Ihres Helmes¹ Büsche² wehen
 In der Feinde Schwarm;
 Und des Toggenburger Name
 Schreckt den Moselman³;
 Doch das Herz von seinem Granit
 Nicht genesen⁴ kann.

Und ein Jahr hat er's getragen,
 Trägt's nicht länger mehr;
 Ruhe kann er nicht erjagen
 Und verläßt das Heer⁵;
 Sieht ein Schiff an Joppes⁶ Strande,
 Das die Segel⁷ bläßt,
 Schiffet⁸ heim zum theuren Lände,
 Wo ihr Athem weht.

Und an ihres Schlosses Pforte
 Klopfst der Pilger an⁹;
 Ach, und mit dem Donnerworte¹⁰
 Wird sie aufgethan¹¹:
 „Die¹² ihr suchet, trägt den Schleier,
 „Ist des Himmels Braut,
 „Gestern¹³ war des Tages Feier,
 „Der sie Gott getraut¹⁴.“

Da verläßt er auf immer
 Seiner Väter Schloß,

¹ helmet. — ² plumes. — ³ Moslem. — ⁴ to recover. — ⁵ army.
 — ⁶ Joppa, now Jaffa, in Syria, is the common landing place of the pilgrims who go to Jerusalem. — ⁷ sails. — ⁸ sails. — ⁹ klopft an, knocks. — ¹⁰ word of thunder. — ¹¹ (p. p. of aufsthun) opened. — ¹² she whom. — ¹³ yesterday. — ¹⁴ united, lit. married; supply hat. —

Seine Waffen sieht er nimmer¹,
 Noch sein treues Roß.
 Von der Toggenburg hernieder²
 Steigt er unbekannt³,
 Denn es deckt⁴ die edeln Glieder
 Härenes⁵ Gewand.

Und erbaut sich eine Hütte
 Jener Gegend⁶ nah,
 Wo das Kloster aus der Mitte
 Düstrer Linden⁷ sah;
 Harrend von des Morgens Lichte
 Bis zu Abends⁸ Schein,
 Stille Hoffnung⁹ im Gesichte,
 Saß er da allein.

Blickte nach dem Kloster drüben¹⁰,
 Blickte stundenlang¹¹
 Nach dem Fenster seiner Lieben¹²,
 Bis das Fenster klang,
 Bis die Liebliche sich zeigte,
 Bis das theure Bild
 Sich ins Thal herunter neigte,
 Ruhig, engelmild.

Und dann legt' er froh sich nieder,
 Schließt getröstet¹³ ein¹⁴,
 Still sich freuend, wenn es wieder
 Morgen würde sein.
 Und so saß er viele Tage,
 Saß viel Jahre lang,

¹ never again. — ² down. — ³ unknown. — ⁴ covers; the subject to it is Gewand. — ⁵ of hair. — ⁶ neighbourhood. — ⁷ linden-trees. — ⁸ evening. — ⁹ hope. — ¹⁰ yonder. — ¹¹ for hours. — ¹² beloved one. — ¹³ comforted. — ¹⁴ schlief ein, fell asleep.

Harrend ohne Schmerz und Klage,
Bis das Fenster klang.

Bis die Liebliche sich zeigte,
Bis das theure Bild
Sich ins Thal herunter neigte,
Ruhig, engelmild.
Und so saß er, eine Leiche¹,
Eines Morgens da;
Nach dem Fenster noch das bleiche
Stille Antlitz² sah.

¹dead body. — ²countenance.

Die Bürgschaft.

(Damon und Phintias¹.)

Zu Dionys², dem Tyrannen, schlich³
Damon, den Dolch⁴ im Gewande;
Jhn schlügen⁵ die Hässcher⁶ in Bande.
„Was wolltest du mit dem Dolche, sprich!“
Entgegnet⁷ ihm finster der Wütherich⁸. —
„Die Stadt vom Tyrannen befreien!“ —
„Das sollst du am Kreuze bereuen⁹.“

„Ich bin,“ spricht jener, „zu sterben bereit¹⁰
Und bitte nicht um mein Leben;
Doch willst du Gnade mir geben,
Ich flehe dich um drei Tage Zeit,
Bis ich die Schwester dem Gatten gefreit;
Ich lasse den Freund dir als Bürgen¹¹,
Jhn magst¹² du, entrinn' ich, erwürgen.“

¹These are the names of the two friends, of whom this ballad treats, in the older Greek version of the story. But the latin author Hyginus, from whom Schiller took the story, calls them Moerus and Selinuntius, and hence we find the name of Möros instead of Damon in some editions of Schiller. — ²there were two tyrants of Syracuse called Dionysius: Dionysius the elder who died 367 B. C. and his son Dionysius the younger who succeeded him. The story refers most probably to Dionysius the elder. — ³(imperf. of schleichen) went stealthily. — ⁴dagger. — ⁵(imperf. of schlagen) put. — ⁶Hässcher is a rather approbrious term for guard or policeman, like thief-catcher. — ⁷entgegnet usually means to reply, but as Damon had not said anything yet, entgegnet means here that Dionysius received him with those words. — ⁸blood-thirsty man. — ⁹repent of. — ¹⁰prepared. — ¹¹surety. — ¹²mayest.

Da lächelt¹ der König mit arger List
 Und spricht nach kurzem Bedenken²:
 „Drei Tage will ich dir schenken;
 Doch wisse³, wenn sie verstrichen⁴ die Frist,
 Eh du zurück mir gegeben bist,
 So muß er statt⁵ deiner erblaffen⁶,
 Doch dir ist die Strafe⁷ erlassen⁸.“

Und er kommt zum Freunde: „Der König gebeut⁹,
 Daz ich am Kreuz mit dem Leben
 Bezahl¹⁰ das frevelnde¹¹ Streben¹²;
 Doch will er mir gönnen drei Tage Zeit,
 Bis ich die Schwester dem Gatten gefreit;
 So bleib du dem König zum Pfande,
 Bis ich komme, zu lösen die Bande.“

Und schweigend umarmt ihn der treue Freund
 Und liefert sich aus¹³ dem Thronnen;
 Der andere ziehet von dannen¹⁴.
 Und ehe das dritte Morgenroth¹⁵ scheint,
 Hat er schnell mit dem Gatten die Schwester vereint,
 Gilt heim mit sorgender¹⁶ Seele,
 Damit¹⁷ er die Frist nicht verfehle¹⁸.

Da gießt¹⁹ unendlicher Regen herab,
 Von den Bergen stürzen die Quellen,
 Und die Bäche²⁰, die Ströme schwellen²¹.
 Und er kommt ans Ufer mit wanderndem Stab,
 Da reiset die Brücke²² der Strudel hinab,

¹ smiles. — ² reflection. — ³ know. — ⁴ (p. p. of verstreichen) passed away. — ⁵ instead of. — ⁶ (lit. to grow pale) to die. — ⁷ punishment. — ⁸ remitted. — ⁹ (from gebieten) commands. — ¹⁰ pay for. — ¹¹ criminal. — ¹² attempt. — ¹³ liefert aus, delivers up. — ¹⁴ thence. — ¹⁵ dawn of morning. — ¹⁶ anxious. — ¹⁷ in order that. — ¹⁸ miss. — ¹⁹ pours. — ²⁰ brooks. — ²¹ swell. — ²² bridge.

Und donnernd¹ sprengen² die Wogen
Des Gewölbes krachenden Bogen.

Und trostlos³ irrt er an Ufers Rand;
Wie weit er auch⁴ spähet⁵ und blicket
Und die Stimme, die rufende, schickt,
Da stößet kein Nachen⁶ vom sichern⁷ Strand,
Der ihn setze⁸ an das gewünschte⁹ Land,
Kein Schiffer¹⁰ lenket die Fähre¹¹,
Und der wilde Strom wird zum Meere.

Da sinkt er ans Ufer und weint und fleht,
Die Hände zum Zeus erhoben¹²:
„O hemme des Stromes Toben!
Es eilen die Stunden, im Mittag¹³ steht
Die Sonne, und wenn sie niedergeht¹⁴,
Und ich kann die Stadt nicht erreichen,
So muß der Freund mir erbleichen.“

Doch wachsend erneut sich des Stromes Wuth,
Und Welle auf Welle zerrinnet¹⁵,
Und Stunde an Stunde entrinnet.
Da treibet die Angst ihn, da faßt¹⁶ er sich Muth
Und wirft sich hinein in die brausende Fluth
Und theilt mit gewaltigen Armen
Den Strom, und ein Gott hat Erbarmen.

Und gewinnet das Ufer und eilet fort
Und danket dem rettenden Gotte;

¹ thundering. — ² break. — ³ disconsolate. — ⁴ wie auch, however. — ⁵ spies. — ⁶ boat. — ⁷ safe. — ⁸ might put. — ⁹ wished for. — ¹⁰ boatman. — ¹¹ ferry-boat. — ¹² (p. p. of erheben) raised. — ¹³ midday i. e. south. — ¹⁴ sets. — ¹⁵ disperses. — ¹⁶ takes. —

Da stürzet die raubende Notte ¹
 Hervor aus des Waldes nächtlichem Ort ²,
 Den Pfad ³ ihm sperrend, und schnaubet ⁴ Mord
 Und hemmet des Wanderers Eile ⁵.
 Mit drohend geschwungener ⁶ Keule.

„Was wollt ihr?“ ruft er, vor Schrecken bleich,
 „Ich habe nichts, als mein Leben,
 Das muß ich dem Könige geben!“
 Und entreißt ⁷ die Keule dem Nächsten gleich:
 „Um des Freundes willen ⁸ erbarmet euch ⁹!“
 Und drei, mit gewaltigen Streichen,
 Erlegt ¹⁰ er, die andern entweichen ¹¹.

Und die Sonne versendet glühenden Brand,
 Und von der unendlichen Mühe
 Ermattet ¹², sinken die Kniee.

„O hast du mich gnädig aus Räubershand ¹³,
 Aus dem Strom mich gerettet ans heilige Land,
 Und soll hier verschmachtend ¹⁴ verderben,
 Und der Freund mir, der liebende, sterben!“

Und horch ¹⁵! da sprudelt ¹⁶ es silberhell ¹⁷,
 Ganz nahe, wie rieselndes ¹⁸ Rauschen ¹⁹,
 Und stille hält ²⁰ er, zu lauschen ²¹,
 Und sieh, aus dem Felsen, geschwägig ²², schnell,
 Springt murmelnd ²³ hervor ein lebendiger Quell,
 Und freudig bückt er sich nieder
 Und erfrischet die brennenden ²⁴ Glieder.

¹ raubende Notte, robbing gang, i. e. gang of robbers. — ² place.
 — ³ path. — ⁴ breathes. — ⁵ haste. — ⁶ (p. p. of schwingen) bran-
 dished. — ⁷ snatches. — ⁸ um . . . willen, for the sake of. — ⁹ er-
 barmet euch, have mercy. — ¹⁰ slays. — ¹¹ run away. — ¹² tired.
 — ¹³ robber's hand. — ¹⁴ languishing. — ¹⁵ hark. — ¹⁶ bubbles.
 — ¹⁷ as clear as silver. — ¹⁸ rippling. — ¹⁹ rustling. — ²⁰ stops.
 — ²¹ to listen. — ²² garrulous. — ²³ murmuring. — ²⁴ burning.

Und die Sonne blickt durch der Zweige Grün¹
 Und malt auf den glänzenden Matten²
 Der Bäume gigantische³ Schatten;
 Und zwei Wanderer sieht er die Straße ziehn,
 Will eilenden Laufes vorüber⁴ fliehn,
 Da hört er die Worte sie sagen⁵:
 „Jetzt wird er ans Kreuz geschlagen.“

Und die Angst beflügelt⁶ den eilenden Fuß,
 Ihn jagen⁷ der Sorge Qualen;
 Da schimmern in Abendroths⁸ Strahlen
 Von ferne die Zinnen von Syrakus,
 Und entgegen kommt ihm Philostratus,
 Des Hauses redlicher Hüter⁹,
 Der erkennet entsezt¹⁰ den Gebieter¹¹:

„Zurück! du rettest den Freund nicht mehr,
 So rette das eigene Leben!
 Den Tod erleidet¹² er eben.
 Von Stunde zu Stunde gewartet¹³ er
 Mit hoffender Seele der Wiederkehr¹⁴,
 Ihm konnte den muthigen Glauben¹⁵
 Der Hohn¹⁶ des Tyrannen nicht rauben.“ —

„Und ist es zu spät, und kann ich ihm nicht,
 Ein Retter, willkommen¹⁷ erscheinen,
 So soll mich der Tod ihm vereinen.
 Des¹⁸ rühme der blut'ge Tyrann sich nicht,
 Dass der Freund dem Freunde gebrochen¹⁹ die Pflicht,

¹ green foliage. — ² meadows. — ³ gigantic. — ⁴ past. —
 to say. — ⁵ lends wings. — ⁶ drive onward. — ⁸ evening redness.
 — ⁹ custodian. — ¹⁰ horrified. — ¹¹ master. — ¹² suffers. — ¹³ ex-
 ected. — ¹⁴(your) return. — ¹⁵ faith. — ¹⁶ mockery. — ¹⁷ wel-
 come. — ¹⁸ of that. — ¹⁹(p. p. of brechen) broken.

Er schlachte¹ der Opfer zweie,
Und glaube an Liebe und Treue!"

Und die Sonne geht unter², da steht er am Thor
Und sieht das Kreuz schon erhöhet³,
Das die Menge gaffend⁴ umstehet⁵;
An dem Seile⁶ schon zieht man den Freund empor⁷,
Da zertrennt⁸ er gewaltig den dichten⁹ Chor:
„Mich, Henker¹⁰!“ ruft er, „erwürget!
Da bin ich, für den er gebürget¹¹!“

Und Erstaunen ergreift das Volk umher,
In den Armen liegen sich beide
Und weinen vor Schmerzen und Freude.
Da sieht man kein Auge thränenleer¹²,
Und zum Könige bringt man die Wundermähr'¹³;
Der fühlt ein menschliches Rühren¹⁴,
Läßt schnell vor den Thron¹⁵ sie führen.

Und blicket sie lange verwundert an;
Drauf spricht er: „Es ist euch gelungen,
Ihr habt das Herz mir bezwungen;
Und die Treue, sie ist doch kein leerer¹⁶ Wahn;
So nehmet auch mich zum Genossen¹⁷ an¹⁸!
Ich sei, gewährt mir die Bitte,
In eurem Bunde der dritte.

¹ let him slaughter. — ² geht unter, sets. — ³ erected. —

⁴ gaping. — ⁵ stands around. — ⁶ rope. — ⁷ up. — ⁸ divides. —

⁹ dense. — ¹⁰ executioner. — ¹¹ (has) been surety (supply hat). —

¹² without tears. — ¹³ wonderful news. — ¹⁴ emotion. — ¹⁵ throne

¹⁶ empty. — ¹⁷ associate. — ¹⁸ nehmet an, accept.

Der Taucher.¹

„Wer wagt es², Rittersmann³ oder Knapp⁴,
Zu tauchen in diesen Schlund?
Einen goldnen Becher werf' ich hinab,
Verschlungen schon hat ihn der schwarze Mund.
Wer mir den Becher kann wieder zeigen,
Er mag ihn behalten⁵, er ist sein eigen.“

Der König spricht es und wirft von der Höh'
Der Klippe⁶, die schroff⁷ und steil
Hinaushängt⁸ in die unendliche See,
Den Becher in der Charybde⁹ Geheul¹⁰.
„Wer ist der Beherzte¹¹, ich frage wieder,
Zu tauchen in diese Tiefe nieder?“

¹ An adventure similar to that related in this poem is also told of the Italian diver Nicolo Pesce who is said to have lived during the reign of the emperor Frederic II, who was also king of Sicily (1215—1250). — ²it, viz: zu tauchen etc. The neuter pronoun of the 3. pers. often refers to a clause that follows and is in that case mostly left out in English. — ³knight. — ⁴esquire. A young man of good family, who had entered the service of a knight and himself aspired to the dignity of a knight, was called Knappe. — ⁵to keep. — ⁶cliff, crag. — ⁷abrupt. — ⁸hangs over. — ⁹Charybdis is the name of a dangerous whirlpool in the strait of Messina, opposite to an equally dangerous rock called Scylla; both were celebrated in ancient poetry, but no trace of either is to be seen at the present day. — ¹⁰the howling of Charybdis, i. e. the howling Charybdis. Schiller often employs this poetical figure. — ¹¹courageous man.

Und die Ritter, die Knappen um ihn her¹
 Vernehnmen's² und schweigen still,
 Sehen hinab in das wilde Meer,
 Und keiner den Becher gewinnen will.
 Und der König zum drittenmal³ wieder fraget:
 "Ist keiner, der sich hinunter waget?"

Doch alles noch stumm bleibt wie zuvor⁴;
 Und ein Edelknabe⁵, sanft und feß,
 Tritt aus der Knappen zagendem⁶ Chor,
 Und den Gürtel wirft er, den Mantel weg,
 Und alle die Männer umher und Frauen⁷
 Auf den herrlichen Jüngling verwundert schauen.

Und wie er tritt an des Felsen Hang.⁸
 Und blickt in den Schlund hinab,
 Die Wasser, die sie hinunter schläng⁹,
 Die Charybde jetzt brüllend wiedergab¹⁰,
 Und wie mit des fernen Donners Getöse ~~warum~~
Entstürzen sie schäumend dem finstern Schooße. ~~warum~~
 Und es ~~bubblic~~ wallet und siedet und ~~was~~ brauset und ~~was~~ zischt, ~~was~~
 Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt,
 Bis zum Himmel spritzet der dampfende Gischt, ~~was~~
 Und Fluth auf Fluth sich ohn' Ende drängt,
 Und will sich nimmer erschöpfen¹¹ und leeren¹²,
 Als wollte das Meer noch ein Meer gebären¹³.

Doch endlich¹⁴, da legt sich die wilde Gewalt, ~~purer~~
 Und schwarz aus dem weißen Schaum

¹ um ihn her, round about him. — ²hear it. — ³third time. —
⁴ before. — ⁵ youth of noble descent, attending on a knight, an
 esquire. — ⁶ faint-hearted. — ⁷ ladies. — ⁸ brow. — ⁹ swallowed;
 the imperfect is here used instead of the pluperfect. — ¹⁰ returned.
 — ¹¹ to exhaust. — ¹² to empty. — ¹³ to bring forth. — ¹⁴ at last.

Klafft¹ hinunter ein gähnender² Spalt³,
 Grundlos⁴, als ging's⁵ in den Höllenraum⁶,
~~tear~~ Und reizend sieht man die brandenden⁷ Wogen
 Hinab in den strudelnden Trichter⁸ gezogen. *wirbeln*

Jetzt schnell, eh die Brandung wiederkehrt, *breakers*
 Der Jüngling sich Gott befiehlt⁹,
 Und — ein Schrei¹⁰ des Entsetzens wird rings gehört, *herrschen*
 Und schon hat ihn der Wirbel¹¹ hinweggespült¹²,
 Und geheimnißvoll¹³ über dem fühlten Schwimmler¹⁴
 Schließt sich der Rachen; er zeigt sich nimmer. *jams*

Und stille wird's über dem Wasserschlund¹⁵,
 In der Tiefe nur brauset es hohl, *but noise roar*
 Und bebend hört man von Mund zu Mund:
 „Hochherziger¹⁶ Jüngling, fahre¹⁷ wohl!“
 Und hohler und hohler hört man's heulen,
 Und es harrt noch mit bangem, mit schrecklichem Weilen¹⁸.
wait

Und wärst¹⁹ du die Krone selber hinein
 Und sprächst²⁰: wer mir bringet die Krone,
 Er soll sie tragen und König sein!
 Mich gelüstete²¹ nicht nach dem theuren Lohn.
 Was die heulende Tiefe da unten verhehle²²,
 Das erzählt²³ keine lebende glückliche Seele.

Wohl manches²⁴ Fahrzeug²⁵, vom Strudel gefasst,
 Schoss²⁶ gäh²⁷ in die Tiefe hinab:

¹ yawns. — ² gaping. — ³ fissure. — ⁴ bottomless. — ⁵ as if it went. — ⁶ spaces of hell. — ⁷ foaming and roaring like breakers. — ⁸ funnel, crater. — ⁹ commends. — ¹⁰ scream. — ¹¹ whirlpool. — ¹² washed away. — ¹³ mysteriously. — ¹⁴ swimmer. — ¹⁵ watery gulf. — ¹⁶ high hearted. — ¹⁷ fare. — ¹⁸ delay. — ¹⁹ (imperf. subj. of werfen) threwest. — ²⁰ (imperf. subj. of sprechen) saidst. — ²¹ mich gelüstete, I should desire. — ²² conceals. — ²³ relates. — ²⁴ many a. — ²⁵ vessel. — ²⁶ (imperf. of schießen) shot. — ²⁷ precipitately. —

Doch zerschmettert¹ nur ~~rangen~~^{drängte} sich Kiel² und Mast³
 Hervor aus dem alles verschlingenden⁴ Grab. —
 Und heller und heller, wie Sturmes Sausen⁵,
 Hört man's näher und immer näher brausen.

Und es wallet und siedet und brauset und zischt,
 Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt,
 Bis zum Himmel spritzet der dampfende Gischt,
 Und Well' auf Well' sich ohn' Ende drängt,
 Und wie mit des fernen Donners Getose
 Entstürzt es brüllend dem finstern Schooß.

Und sieh! aus dem finster fluthenden Schooß, wairing
 Da hebet sich's schwanenweiß⁶,
 Und ein Arm und ein glänzender Nacken⁷ wird blos,
 Und es rudert⁸ mit Kraft und mit eisigem⁹ Fleiß,
 Und er ist's, und hoch in seiner Linken
 Schwingt er den Becher mit freudigem Winken.¹⁰

Und athmete lang und athmete tief,
 Und begrüßte das himmlische Licht.
 Mit Frohlocken¹¹ es einer dem andern rief:
 „Er lebt! er ist da! es behielt¹² ihn nicht!
 Aus dem Grab, aus der strudelnden Wasserköhle¹³ whirlt
 Hat der Brave¹⁴ gerettet die lebende Seele!“

Und er kommt; es umringt¹⁵ ihn die jubelnde¹⁶ Schaar;
 Zu des Königs Füßen er sinkt,
 Den Becher reicht er ihm knieend dar¹⁷,

¹ shattered. — ² keel. — ³ mast. — ⁴ swallowing. — ⁵ howling.

⁶ as white as a swan. — ⁷ neck. — ⁸ rows. — ⁹ assiduous. —

¹⁰ beckoning. — ¹¹ loud rejoicing. — ¹² (imperf. of behalten) kept.

— ¹³ watery cave. — ¹⁴ brave man. — ¹⁵ surrounds. — ¹⁶ shouting with joy. — ¹⁷ reicht dar, offers.

Und der König der lieblichen Tochter winkt,
Die füllt ihn mit funkeln dem¹ Wein² bis zum Rande,
Und der Jüngling sich also³ zum König wandte:

„Lang lebe der König! Es freue sich,
Wer da atmet im rosichten⁴ Licht!
Da unten aber ist's fürchterlich,
Und der Mensch versuche die Götter nicht,
~~deswe~~ Und begehre nimmer und nimmer zu schauen,
Was sie gnädig bedecken mit Nacht und Grauen.“

„Es riß mich hinunter blitzesschnell⁵,
Da stürzt' mir aus felsichtem⁶ Schacht⁷
Wildfluthend⁸ entgegen ein reizender Quell; sprunghen
Mich packte des Doppelstroms⁹ wüthende Macht,
Und wie einen Kreisel¹⁰, mit schwindelndem Drehen¹¹
Trieb¹² mich's um, ich konnte nicht widerstehen¹³.“

„Da zeigte mir Gott, zu dem ich rief,
In der höchsten schrecklichen Noth,
Aus der Tiefe ragend ein Felsenriff¹⁴, projecting
Das erfaßt'¹⁵ ich behend und entrann¹⁶ dem Tod. quckly
Und da hing auch der Becher an spitzen Korallen,
Sonst¹⁷ wär' er ins Bodenlose¹⁸ gefallen¹⁹.“

„Denn unter mir lag's noch vergetief²⁰
In purpurner²¹ Finsterniß da,

¹ sparkling. — ² wine. — ³ thus. — ⁴ rosy. — ⁵ as quick as lightning. — ⁶ rocky. — ⁷ shaft. — ⁸ wildly waving. — ⁹ twofold current. — ¹⁰ top — ¹¹ whirling. — ¹² (imperf. of treiben) drove. — ¹³ resist. — ¹⁴ rocky reef. — ¹⁵ seized. — ¹⁶ (imperf. of entrinnen) escaped. — ¹⁷ otherwise. — ¹⁸ bottomless (deep). — ¹⁹ fallen. — ²⁰ as deep as mountains. — ²¹ purple.

Und ob's hier dem O^rre gleich¹ ewig schließ²,
 Das Auge mit Schaudern³ hinunter sah,
 Wie's von Salamandern⁴ und Molchen und Drachen
 Sich regt' in dem furchtbaren Höllenrachen.⁵"

„Schwarz wimmelten da, in grausem Gemisch,
 Zu scheußlichen Klumpen⁶ geballt, ~~cod up~~
 Der stachliche Roche⁷, der Klippenfisch⁸,
 Des Hammers⁹ gräuliche Ungeßtalt¹⁰,
 Und dräuend wies¹¹ mir die grimmigen Zähne
 Der entsetzliche Hai¹², des Meeres Hyäne.¹³"

„Und da hing ich, und war's mir mit Grausen bewußt,
 Von der menschlichen Hilfe so weit,
 Unter Larven die einzige¹⁴ fühlende Brust,
 Allein in der gräßlichen Einsamkeit¹⁵,
 Tief unter dem Schall der menschlichen Rede¹⁶
 Bei den Ungeheuern der traurigen Dede¹⁷."
phantom

„Und schaudernd¹⁸ dacht' ich's, da kroch's¹⁹ heran²⁰,
 Regte hundert Gelenke²¹ zugleich²²,
 Will schnappen nach mir; in des Schreckens Wahn ~~madne~~
 Laß ich los der Koralle umklammerten²³ Zweig; ~~branck~~
 Gleich faßt mich der Strudel mit rasendem²⁴ Toben, ~~fa~~
 Doch es war mir zum Heil, er riß mich nach oben.²⁵"

¹ obgleich, although. — ² (imperf. of schlafen) slept. — ³ shuddering. — ⁴ Salamanders. Anciently, and indeed until comparatively recent times, the Salamander was regarded with horror, as one of the most venomous of creatures, and was deemed incapable of being consumed by fire. As a matter of fact, the Salamandridae are extremely tenacious of life, but quite innocuous. — ⁵ lumps. — ⁶ ray. — ⁷ rock-fish. — ⁸ hammer-headed shark. — ⁹ monstrous shape. — ¹⁰ (imperf. of weisen) showed. — ¹¹ shark. — ¹² only. — ¹³ solitude. — ¹⁴ speech. — ¹⁵ desert. — ¹⁶ shuddering. — ¹⁷ (imperf. of denken) thought — ¹⁸ it (something, a nameless monster) crawled. — ¹⁹ up to me. — ²⁰ joints. — ²¹ at the same time. — ²² embraced. — ²³ raging.

Der König darob¹ sich verwundert schier²
 Und spricht: „Der Becher ist dein,
 Und diesen Ring noch bestim'm³ ich dir,
 Geschmückt mit dem kostlichsten Edelgestein⁴,
 Versuchst du's noch einmal und bringst mir Kunde,
 Was du sahst⁵ auf des Meers tiefunterstem⁶ Grunde.“

Das hörte die Tochter mit weichem Gefühl⁷,
 Und mit schmeichelndem⁸ Munde sie fleht:
 „Lasst, Vater, genug⁹ sein das grausame¹⁰ Spiel!
 Er hat euch bestanden¹¹, was keiner besteht,
 Und könnt ihr des Herzens Gelüsten¹² nicht zähmen¹³,
 So mögen die Ritter den Knappen beschämen¹⁴.“

Drauf der König greift nach dem Becher schnell,
 In den Strudel ihn schleudert¹⁵ hinein:
 „Und schaffst du den Becher mir wieder zur Stell',
 So sollst du der trefflichste¹⁶ Ritter mir sein,
 Und sollst sie als Ehemahl¹⁷ heut noch umarmen,
 Die jetzt für dich bittet mit zartem Erbarmen.“

Da ergreift's ihm die Seele mit Himmelsgewalt¹⁸,
 Und es blitzt¹⁹ aus den Augen ihm kühn,
 Und er sieht erröthen die schöne Gestalt,
 Und sieht sie erblassen und sinken hin;
 Da treibt's ihn, den kostlichen Preis zu erwerben²⁰,
 Und stürzt hinunter auf Leben und Sterben²¹.

¹ at this. — ² almost. — ³ destine. — ⁴ precious stone. —
⁵ (imperf. of sehn) sawest. — ⁶ lowermost. — ⁷ feeling. — ⁸ coaxing. — ⁹ enough. — ¹⁰ cruel. — ¹¹ (p. p. of bestehen, to undergo) undergone. — ¹² desire. — ¹³ to bridle, to control. — ¹⁴ to shame. — ¹⁵ hurls. — ¹⁶ most excellent. — ¹⁷ husband. — ¹⁸ heavenly power. — ¹⁹ flashes. — ²⁰ to earn. — ²¹ death.

Wohl hört man die Brandung, wohl kehrt sie zurück,
Sie verkündigt der donnernde Schall;
Da bückt sich's¹ hinunter mit liebendem Blick,
Es kommen, es kommen die Wässer all,
Sie rauschen heraus², sie rauschen nieder,
Den Jüngling bringt keines wieder.

¹ the pronoun *es* is here employed in a similar manner as in the 22nd verse; no doubt, all looked down for the youth, but the words *mit liebendem Blick* can only refer to the king's daughter. —
² upwards.

Der Kampf mit dem Drachen.¹

Was rennt das Volk, was wälzt sich dort
Die langen Gassen brausend fort?
Stürzt Rhodus unter Feuers Flammen?
Esrottet² sich im Sturm zusammen,
Und einen Ritter, hoch zu Roß,
Gewahr'³ ich aus dem Menschentroß⁴;
Und hinter ihm, welch Abenteuer!
Bringt man geschleppt ein Ungeheuer;
Ein Drache scheint es von Gestalt
Mit weitem Krokodilesrachen⁵,
Und alles blickt verwundert bald⁶
Den Ritter an⁷ und bald den Drachen.

Und tausend Stimmen werden laut:
„Das ist der Lindwurm, kommt und schaut,

¹ The adventure related in this poem is said to have occurred while Helion de Villeneuve was grand master of the order of St. John (1323—1346). The order of the knights of St. John or knights Hospitallers derived its name from the hospice of St. John in Jerusalem where the order was founded soon after it had been conquered by the Christians (1099). When the whole of Palestine had been reconquered by the Mussulmans (1291), the knights of St. John withdrew first to Cyprus and from there in 1310 to the island of Rhodes (Rhodus), from which they derived the name of knights of Rhodes. After they had been expelled from Rhodes by the Tures in 1522, they settled in Malta and remained in possession of that island (from which they were also called knights of Malta) till the year 1798. — ² zusammen rotten, to band together. — ³ observe. — ⁴ crowd of men. — ⁵ crocodile's jaws. — ⁶ bald . . . bald, now . . . now. — ⁷ blickt an, looks at.

Der Hirt und Heerden¹ uns verschlungen!
 Das ist der Held, der ihn bezwungen!
 Viel andre zogen vor ihm aus,
 Zu wagen den gewalt'gen Strauß,
 Doch keinen sah man wiederkehren;
 Den kühnen Ritter soll man ehren!"
 Und nach dem Kloster geht der Zug,
 Wo Sanct Johannis des Täufers Orden²,
 Die Ritter des Spitals³, im Flug⁴
 Zu Rathé sind versammelt worden.

Und vor den edeln Meister tritt
 Der Jüngling⁵, mit bescheidnem⁶ Schritt;
 Nachdrängt⁷ das Volk, mit wildem Rufen,
 Erfüllend des Geländers⁸ Stufen.
 Und jener nimmt das Wort und spricht:
 „Ich hab' erfüllt die Ritterpflicht⁹.
 Der Drache, der das Land verödet¹⁰,
 Er liegt von meiner Hand getötet¹¹;
 Frei ist dem Wanderer der Weg,
 Der Hirte treibe ins Gefilde,
 Froh walle auf dem Felsensteg¹²
 Der Pilger zu dem Gnadenbilde¹³."

Doch strenge blickt der Fürst ihn an
 Und spricht: „Du hast als Held gethan¹⁴;

¹ flocks. — ² the Order of St. John the Baptist. — ³ hospital.
 — ⁴ haste. — ⁵ According to the legend the knight's name was Dieudonné de Gozon; he was a native of the French province of Languedoc, was elected Grand Master after the death of Villeneuve and died in 1353. — ⁶ modest. — ⁷ presses after him. In poetry the particles of separable verbs are often put at the commencement of the sentence for the sake of emphasis; the verb must then follow immediately after the particle. — ⁸ lit. bannister, here staircase with a bannister. — ⁹ duty of a knight. — ¹⁰ (supply hatte) had desolated. — ¹¹ slain. — ¹² rocky path. — ¹³ image of one of the divine personages or of a saint. — ¹⁴ (p. p. of thun) done, acted.

Der Muth ist's, der den Ritter ehret,
 Du hast den kühnen Geist bewähret¹.
 Doch sprich²! was ist die erste Pflicht³.
 Des Ritters, der für Christum⁴ ficht⁵,
 Sich schmücket mit des Kreuzes⁶ Zeichen?⁷
 Und alle rings herum erbleichen.
 Doch er, mit edlem Anstand⁸, spricht,
 Indem er sich erröthend neiget:
 „Gehorsam ist die erste Pflicht,
 Die ihn des Schmuckes würdig⁹ zeiget.“

„Und diese Pflicht, mein Sohn,“ versetzte
 Der Meister, „hast du fréch verlezt¹⁰.
 Den Kampf, den das Gesetz versaget¹¹,
 Hast du mit frevlem¹² Muth gewaget!¹³
 „Herr, richte, wenn du alles weißt¹⁴,“
 Spricht jener mit gesetztem¹⁵ Geist,
 „Denn des Gesetzes Sinn und Willen
 Vermeint¹⁶ ich treulich¹⁷ zu erfüllen.
 Nicht unbedachtsam¹⁸ zog ich hin,
 Das Ungeheuer zu bekriegen;
 Durch List und kluggewandten¹⁹ Sinn
 Versucht' ich's, in dem Kampf zu siegen²⁰.“

„Fünf unsers Ordens waren schon,
 Die Ziarden der Religion²¹,

¹ proved. — ² speak. — ³ the three principal duties or vows of the Order of St. John were those of chastity, individual poverty, and obedience. — ⁴ Christ. — ⁵ (from *fechten*) fights. — ⁶ the knights of St. John wore a white cross, having eight points or arms, on the left breast and a similar one on a long black cloak. — ⁷ bearing. — ⁸ worthy. — ⁹ violated. — ¹⁰ forbids. — ¹¹ wicked. — ¹² knowest. — ¹³ calm. — ¹⁴ imagined. — ¹⁵ faithfully. — ¹⁶ inconsiderately. — ¹⁷ wisely applied. — ¹⁸ to conquer. — ¹⁹ (the Christian) religion. —

Des kühnen Muthes Opfer worden;
 Da wehrtest¹ du den Kampf dem Orden.
 Doch an dem Herzen nagten² mir
 Der Unmuth³ und die Streitbegier⁴,
 Ja, selbst im Traum der stillen Nächte
 Fand ich mich feuchend im Gefechte;
 Und wenn der Morgen dämmernd⁵ kam
 Und Kunde gab⁶ von neuen Plagen⁷,
 Da fasste mich ein wilder Gram,
 Und ich beschloß⁸, es frisch zu wagen."

"Und zu mir selber sprach ich dann:
 Was schmückt den Jüngling, ehrt den Mann?
 Was leisteten⁹ die tapfern Helden,
 Von denen uns die Lieder melden¹⁰,
 Die zu der Götter Glanz und Ruhm
 Erhub¹¹ das blinde Heidenthum¹²?
 Sie reinigten von Ungeheuern
 Die Welt in kühnen Abenteuern,
 Begegneten¹³ im Kampf dem Lein
 Und rangen mit dem Minotauren¹⁴
 Die armen Opfer zu befrein,
 Und ließen sich das Blut nicht dauren¹⁵."

"Ist nur der Saracen es werth¹⁶,
 Daß ihn bekämpft¹⁷ des Christen Schwert?

¹ forbadst. — ² gnawed. — ³ chagrin. — ⁴ desire to fight. —
⁵ dawning. — ⁶ (imperf. of geben) gave. — ⁷ troubles. — ⁸ resolved.
 — ⁹ performed. — ¹⁰ tell. — ¹¹ (imperf. of erheben) raised. —
¹² heathendom. — ¹³ met. — ¹⁴ the Minotaur was a fabulous monster in the island of Crete; it inhabited the labyrinth built by Daedalus and was slain by Theseus. — ¹⁵ sich dauern lassen, means not to spare; dauern, by itself means to cause regret or pity. — ¹⁶ worthy. — ¹⁷ combats.

Bekriegt er nur die falschen Götter?
 Gesandt¹ ist er der Welt zum Retter,
 Von jeder Noth und jedem Harm
 Befreien muß sein starker Arm;
 Doch seinen Muth muß Weisheit² leiten³,
 Und List muß mit der Stärke⁴ streiten⁵.
 So sprach ich oft und zog allein,
 Des Raubthiers⁶ Fährte⁷ zu erkunden⁸;
 Da flößte⁹ mir der Geist es ein,
 Froh rief¹⁰ ich aus: Ich hab's gefunden!"

"Und trat¹¹ zu dir und sprach das Wort:
 Mich zieht es nach der Heimath¹² fort.
 Du, Herr, willfahrtest¹³ meinen Bitten,
 Und glücklich war das Meer durchschnitten¹⁴.
 Kaum stieg¹⁵ ich aus am heim'schen¹⁶ Strand,
 Gleich ließ ich durch des Künstlers¹⁷ Hand,
 Getreu¹⁸ den wohlbemerkten¹⁹ Zügen,
 Ein Drachenbild²⁰ zusammenfügen²¹.
 Auf kurzen Füßen wird die Last²².
 Des langen Leibes aufgethürtet²³;
 Ein schuppicht²⁴ Panzerhemd²⁵ umfaßt²⁶
 Den Rücken, den es furchtbar schirmt²⁷."

"Lang strecket sich der Hals²⁸ hervor,
 Und gräßlich, wie ein Höllenthor²⁹,

¹ sent. — ² wisdom. — ³ guide. — ⁴ strength. — ⁵ to fight. —
⁶ beast of prey. — ⁷ track. — ⁸ to reconnoitre. — ⁹ flößte ein, instilled. — ¹⁰ rief (imperf. of rufen) aus, exclaimed. — ¹¹ (imperf. of treten) stepped. — ¹² native country. — ¹³ didst comply with. — ¹⁴ (p. p. of durchschneiden) crossed. — ¹⁵ stieg (imperf. of steigen) aus, disembarked. — ¹⁶ native. — ¹⁷ artist. — ¹⁸ faithful, quite like. — ¹⁹ well observed. — ²⁰ form of a dragon. — ²¹ to join together. — ²² weight. — ²³ built up. — ²⁴ scaly. — ²⁵ shirt of mail. — ²⁶ encases. — ²⁷ protects. — ²⁸ neck. — ²⁹ gate of hell. —

Als schnappt' es gierig¹ nach der Beute²,
 Eröffnet³ sich des Nachens Weite⁴,
 Und aus dem schwarzen Schlunde dräu'n
 Der Zähne stachelichte Reihn⁵;
 Die Zunge gleicht⁶ des Schwertes Spize⁷,
 Die kleinen Augen sprühen⁸ Blize⁹;
 In eine Schlange endigt sich
 Des Rückens ungeheure Länge¹⁰,
 Rollt um sich selber fürchterlich,
 Das es um Mann und Ross sich schlänge¹¹."

"Und alles bild'¹² ich nach genau¹³
 Und kleid'¹⁴ es in ein scheußlich Grau¹⁵;
 Halb Wurm erschien's¹⁶, halb Molch und Drache,
 Gezeuget in der gift'gen Lache¹⁷.
 Und als das Bild vollendet war,
 Erwähl'¹⁸ ich mir ein Doggenpaar,
 Gewaltig, schnell, von flinken Läufen¹⁹,
 Gewohnt, den wilden Ur²⁰ zu greifen²¹.
 Die hetz'²² ich auf den Lindwurm an,
 Erhitze²³ sie zu wildem Grimme,
 Zu fassen ihn mit scharfem Zahn,
 Und lenke sie mit meiner Stimme."

"Und wo des Bauches weiches Bließ²⁴
 Den scharfen Bissen Blöze ließ,

¹ greedily. — ² prey. — ³ opens. — ⁴ width. — ⁵ rows. —
⁶ resembles. — ⁷ point. — ⁸ flash. — ⁹ lightnings. — ¹⁰ length. —
¹¹ (imperf. subj. of schlingen) might twine. — ¹² bilde nach, imitate.
 — ¹³ accurately. — ¹⁴ clothe. — ¹⁵ grey. — ¹⁶ (imperf. of erscheinen)
 it seemed. — ¹⁷ pool. — ¹⁸ select. — ¹⁹ legs. — ²⁰ Ure-ox. —
²¹ to seize. — ²² hetz an, set on. — ²³ inflame. — ²⁴ fleece.

Da reiz' ¹ ich sie, den Wurm zu packen,
 Die spitzen Zähne einzuhacken ²:—
 Ich selbst, bewaffnet ³ mit Geschöß ⁴,
 Besteige mein arabisch ⁵ Roß,
 Von adeliger ⁶ Zucht ⁷ entstammet ⁸;
 Und als ich seinen Zorn ⁹ entflammet ¹⁰,
 Rasch auf den Drachen spreng' ¹¹ ich's los
 Und stachl' ¹² es mit den scharfen Sporen ¹³,
 Und werfe zielend ¹⁴ mein Geschöß,
 Als wollt ich die Gestalt durchbohren.“

„Ob auch ¹⁵ das Roß sich grauend häumt
 Und knirscht ¹⁶ und in den Bügel ¹⁷ schäumt,
 Und meine Doggen ängstlich ¹⁸ stöhnen ¹⁹,
 Nicht rast' ²⁰ ich, bis sie sich gewöhnen.
 So üb' ²¹ ich's aus mit Emsigkeit ²²,
 Bis dreimal sich der Mond ²³ erneut,
 Und als sie jedes recht begriffen ²⁴,
 Führ' ²⁵ ich sie her auf schnellen Schiffen.
 Der dritte Morgen ist es nun,
 Daß mir's gelingen, hier zu landen ²⁶;
 Den Gliedern gömmt' ich kaum zu ruhn
 Bis ich das große Werk bestanden ²⁷.“

Denn heiß erregte ²⁸ mir das Herz
 Des Landes frisch erneuter Schmerz,

¹ incite. — ² to strike in. — ³ armed. — ⁴ javelin, spear. —

⁵ Arabian. — ⁶ noble. — ⁷ breed. — ⁸ descended. — ⁹ wrath. —

¹⁰ inflamed (supply hatte). — ¹¹ spreng'e los, make gallop. — ¹² prick.

— ¹³ spurs. — ¹⁴ aiming. — ¹⁵ ob auch, although. — ¹⁶ gnashes its teeth. — ¹⁷ bridle. — ¹⁸ timidly. — ¹⁹ groan. — ²⁰ rest. —

²¹ übe aus, practise. — ²² assiduity. — ²³ moon. — ²⁴ (p. p. of begreifen) understood (supply haben). — ²⁵ bring. — ²⁶ to land. —

²⁷ undergone. — ²⁸ excited.

Berrissen fand man jüngst¹ die Hirten,
 Die nach dem Sumpfe² sich verirrten³.
 Und ich beschließe⁴ rasch die That,
 Nur von dem Herzen nehm' ich Rath.
 Flugs unterricht⁵ ich meine Knappen,
 Besteige den versuchten Rapp⁶,
 Und von dem edeln Doggenpaar
 Begleitet, auf geheimen⁷ Wegen,
 Wo meiner That kein Zeuge war,
 Reit⁸ ich dem Feinde frisch entgegen."

„Das Kirchlein⁹ kennst¹⁰ du, Herr, das hoch
 Auf eines Felsenberges¹¹ Joch,
 Der weit die Insel überschauet¹²,
 Des Meisters kühner Geist erbauet.
 Verächtlich¹³ scheint es, arm und klein,
 Doch ein Mirakel¹⁴ schließt es ein,
 Die Mutter mit dem Jesusknaben¹⁵,
 Den die drei Könige begaben¹⁶:
 Auf dreimal dreißig Stufen steigt
 Der Pilgrim nach der steilen Höhe;
 Doch hat er schwindelnd sie erreicht,
 Erquicht¹⁷ ihn seines Heilands¹⁸ Nähe¹⁹.“

„Tief in den Fels, auf dem es hängt²⁰,
 Ist eine Grotte²¹ eingesprengt²²,
 Vom Thau des nahen Moors²³ befeuchtet²⁴,
 Wohin²⁵ des Himmels Strahl nicht leuchtet²⁶.

¹ recently. — ² swamp. — ³ went astray. — ⁴ resolve on. —

⁵ instruct. — ⁶ black horse. — ⁷ secret. — ⁸ reite entgegen, ride to meet. — ⁹ little church. — ¹⁰ knowest. — ¹¹ rocky hill. — ¹² overlooks. — ¹³ contemptible. — ¹⁴ wonderful work. — ¹⁵ child Jesus. — ¹⁶ present with gifts. — ¹⁷ refreshes. — ¹⁸ saviour. — ¹⁹ presence. — ²⁰ it (the church) is perched. — ²¹ grotto. — ²² blasted into (the rock). — ²³ marsh. — ²⁴ moistened. — ²⁵ whither. — ²⁶ shines.

Hier hausete der Wurm und lag,
 Den Raub¹ erprobend, Nacht und Tag.
 So hielt² er, wie der Höllendrache³,
 Am Fuß des Gotteshauses⁴ Wache⁵;
 Und kam der Pilgrim hergewallt⁶.
 Und lenkte in die Unglücksstraße⁷,
 Hervorbrach⁸ aus dem Hinterhalt⁹.
 Der Feind und trug ihn fort zum Fraße¹⁰."

"Den Felsen stieg ich jetzt hinan¹¹,
 Eh' ich den schweren Strauß begann;
 Hin kniet' ich vor dem Christuskinde¹²
 Und reinigte mein Herz von Sünde¹³.
 Drauf gürt' ich mir im Heilighum¹⁵
 Den blanken Schmuck der Waffen um,
 Bewehrte¹⁶ mit dem Spieß¹⁷ die Rechte,
 Und nieder steig' ich zum Gefechte.
 Zurücke bleibt der Knappe Troß¹⁸;
 Ich gebe scheidend¹⁹ die Befehle²⁰,
 Und schwinge mich behend aufs Roß,
 Und Gott empfehl' ich meine Seele."

"Raum seh' ich mich im ebenen Plan,
 Flugs schlagen²² meine Doggen²³ an,
 Und bang beginnt das Roß zu feuchen
 Und bäumet sich und will nicht weichen;

¹ prey. — ² kept. — ³ dragon of hell. — ⁴ house of God. —
⁵ watch. — ⁶ wandering hither. — ⁷ unfortunate road. — ⁸ (imperf. of hervorbrechen) broke forth. — ⁹ ambush. — ¹⁰ feast. — ¹¹ up. —
¹² child Jesus. — ¹³ sin. — ¹⁴ gürtete um, gird on. — ¹⁵ sanctuary. — ¹⁶ arm. — ¹⁷ spear. — ¹⁸ crowd. About Knappe see note 4 page 33. — ¹⁹ parting. — ²⁰ commands. — ²¹ commend. — ²² schlagen an, begin to bark. — ²³ bulldogs.

Denn nahe liegt, zum Knäul geballt,
 Des Feindes scheußliche Gestalt
 Und sonnet¹ sich auf warmem² Grunde.
 Auf jagen ihn die flinken Hunde;
 Doch wenden sie sich pfeilgeschwind,
 Als es den Rachen gähnend theilet
 Und von sich haucht³ den gift'gen⁴ Wind⁵
 Und winselnd⁶ wie der Schakal⁷ heulet."

„Doch schnell erfrisch' ich ihren Muth,
 Sie fassen ihren Feind mit Wuth,
 Indem⁸ ich nach des Thieres Lende
 Aus starker Faust⁹ den Speer versende;
 Doch machtlos¹⁰, wie ein dünner¹¹ Stab,
 Prallt¹² er vom Schuppenpanzer¹³ ab,
 Und eh' ich meinen Wurf¹⁴erneuet,
 Da häumet sich mein Roß und scheuet¹⁵
 An seinem Basiliskenblick¹⁶
 Und seines Athems gift'gem Wehen¹⁷,
 Und mit Entsetzen springt's zurück,
 Und jezo war's um mich geschehen¹⁸ —

„Da schwung' ich mich behend vom Roß,
 Schnell ist des Schwertes Schneide¹⁹ bloß;
 Doch alle Streiche sind verloren,
 Den Felsenharnisch²⁰ zu durchbohren.
 Und wüthend mit des Schweifes Kraft
 Hat es zur Erde mich gerafft²¹;

¹ sonnet sich, basks in the sun. — ² warm. — ³ breathes. —
⁴ poisonous. — ⁵ wind. — ⁶ whining. — ⁷ jackal. — ⁸ whilst. —
⁹ fist. — ¹⁰ powerless. — ¹¹ thin. — ¹² prallt ab, rebounds. —
¹³ scaly cuirass. — ¹⁴ throw. — ¹⁵ shies. — ¹⁶ basilisk-like look.
 The basilisk (or cockatrice) was believed to kill with a mere glance
 of its eye. — ¹⁷ blowing. — ¹⁸ and now I was done for. — ¹⁹ edge.
 — ²⁰ cuirass of rock. — ²¹ torn.

Schon seh' ich seinen Rachen gähnen,
 Es haut¹ nach mir mit grimmen² Zähnen,
 Als meine Hunde, wuthentbrannt³
 An seinen Bauch mit grimm'gen Bissen
 Sich warfen, daß es heulend stand,
 Von ungeheurem Schmerz zerrissen."

„Und, eh' es ihren Bissen sich
 Entwindet⁴, rasch erheb'⁵ ich mich,
 Erspähe mir des Feindes Blöße
 Und stoße tief ihm ins Gekröse⁶,
 Nachbohrend⁷ bis ans Heft, den Stahl⁸.
 Schwarzquellend⁹ springt des Blutes Strahl,
 Hin sinkt es und begräbt¹⁰ im Falle¹¹ -
 Mich mit des Leibes Riesenballe¹²,
 Daß schnell die Sinne mir vergehn:
 Und als ich neugestärkt¹³ erwache,
 Seh' ich die Knappen um mich stehn,
 Und todt im Blute liegt der Drache."

Des Beifalls¹⁴ lang gehemmte Lust
 Befreit jetzt aller Hörer Brust,
 So wie¹⁵ der Ritter dies gesprochen;
 Und zehnfach¹⁶ am Gewölb gebrochen¹⁷,
 Wälzt der vermischt¹⁸ Stimmen Schall
 Sich brausend fort im Wiederhall¹⁹.
 Laut fordern selbst des Ordens Söhne,
 Daß man die Heldenstirne²⁰ kröne²¹,

¹ strikes. — ² fierce. — ³ burning with rage. — ⁴ wrests itself from. — ⁵ raise. — ⁶ entrails. — ⁷ boring afterwards. — ⁸ steel. — ⁹ flowing black. — ¹⁰ buries. — ¹¹ fall. — ¹² gigantic ball. — ¹³ newly strengthened. — ¹⁴ applause. — ¹⁵ so wie, as soon as. — ¹⁶ tenfold. — ¹⁷ (p. p. of brechen) reverberated. — ¹⁸ mingled. — ¹⁹ echo. — ²⁰ hero's brow. — ²¹ should crown. —

Und dankbar¹ im Triumphgepräng².
 Will ihn das Volk dem Volke zeigen;
 Da faltet³ seine Stirne streng
 Der Meister und gebietet⁴ Schweigen..

Und spricht: „Den Drachen, der dies Land
 Verheert⁵, schlugst⁶ du mit tapfrer Hand;
 Ein Gott bist du dem Volke worden⁷,
 Ein Feind kommst du zurück dem Orden,
 Und einen schlimmern⁸ Wurm gebar
 Dein Herz, als dieser Drache war.
 Die Schlange, die das Herz vergiftet⁹,
 Die Zwietracht¹⁰ und Verderben stiftet,
 Das ist der widerspenst'ge¹¹ Geist,
 Der gegen Zucht¹² sich frech empöret¹³,
 Der Ordnung heilig Band zerreißt; -
 Denn der ist's, der die Welt zerstöret¹⁴.“

„Muth zeiget auch der Mameluck¹⁵,
 Gehorsam ist des Christen Schmuck;
 Denn wo der Herr in seiner Größe¹⁶
 Gewandelt hat in Knechtesblöße¹⁷,
 Da stifteten, auf heil'gem Grund,
 Die Väter dieses Ordens Bund,
 Der Pflichten schwerste zu erfüllen,
 Zu bändigen¹⁸ den eignen Willen.

¹ gratefully. — ² triumphal pomp. — ³ knits. — ⁴ commands. — ⁵ (had) devastated. — ⁶ slewest. — ⁷ is here used instead of geworden, become. — ⁸ worse. — ⁹ poisons. — ¹⁰ discord. — ¹¹ refractory. — ¹² discipline. — ¹³ revolts. — ¹⁴ destroys. — ¹⁵ the Mamelukes were a military body which for a long time ruled Egypt. They were first instituted in the 13th century, and their power lasted till the year 1798, when they were overthrown by Bonaparte; they were finally destroyed by Mehemet Ali in 1811. — ¹⁶ greatness. — ¹⁷ destitution of a servant. — ¹⁸ to control. —

Dich hat der eitle Ruhm bewegt,
 Drum¹ wende dich aus meinen Blicken!
 Denn wer des Herren Sohⁿ nicht trägt,
 Darf² sich mit seinem Kreuz nicht schmücken."

Da bricht³ die Menge tobend⁴ aus,
 Gewalt'ger Sturm bewegt das Haus,
 Um Gnade flehen alle Brüder;
 Doch schweigend blickt der Jüngling nieder,
 Still legt er von sich das Gewand
 Und küßt⁵ des Meisters strenge Hand
 Und geht. Der folgt⁶ ihm mit dem Blicke,
 Dann ruft er liebend ihn zurücke
 Und spricht: „Umarme mich, mein Sohn!
 Dir ist der härt're Kampf gelungen.
 Nimm dieses Kreuz. Es ist der Lohn
 Der Demuth⁷, die sich selbst bezwungen.“

¹ therefore. — ² darf nicht, must not. — ³ bricht (from brechen)
 aus, breaks out. — ⁴ furiously. — ⁵ kisses. — ⁶ follows. — ⁷ hu-
 mility.

Der Ring des Polycrates¹.

Er stand auf seines Daches Zinnen, ^{baukernent}
Er schaute mit vergnügten² Sinnen
Auf das beherrschte³ Samos hin.
„Dies Alles ist mir unterthänig⁴,“
Begann er zu Egyptens⁵ König⁶,
„Gesteh, daß ich glücklich bin.“ —

„Du hast der Götter Kunst⁷ erfahren⁸!
Die vormals⁹ deines Gleichen¹⁰ waren,
Sie zwingt¹¹ jetzt deines Scepters¹² Macht.
Doch Einer¹³ lebt noch, sie zu rächen;
Dich kann mein Mund nicht glücklich sprechen¹⁴,
So lang¹⁵ des Feindes Auge wacht.“ —

¹ About the year 540 B.C. Polycrates and his two brothers made themselves masters of Samos (now called Susam Adassi) a fertile island on the West coast of Asia Minor, which until then had been a free state. By killing one of his brothers and banishing the other, Polycrates made himself sole ruler of the island which rose under him to great power and splendour. But Polycrates fell at last into the hands of a Persian satrap and was put to the cross, 522 B.C. — ² delighted. — ³ ruled (by him). — ⁴ subject. — ⁵ Egypt's. — ⁶ The king of Egypt here alluded to was Amasis, who reigned from 569 to 526 B.C. According to Herodotus, Amasis did not himself come to Samos, but letters passed between him and Polycrates. — ⁷ favour. — ⁸ experienced. — ⁹ formerly. — ¹⁰ deines Gleichen, thy equals; because Polycrates had been a simple citizen before he usurped the government. — ¹¹ keeps in subjection. — ¹² sceptre. — ¹³ one man; perhaps the poet means Polycrates' brother Syloson, who had been banished the island. — ¹⁴ declare. — ¹⁵ so long, as long as.

Und eh der König noch geendet,
 Da stellt¹ sich, von Milet² gesendet,
 Ein Bote dem Tyrannen³ dar:
 „Läß, Herr, des Opfers Dünste⁴ steigen,
 Und mit des Lorbeers⁵ muntern Zweigen
 Bekränze dir dein festlich Håar⁶!“

„Getroffen sank dein Feind vom Speere,
 Mich sendet mit der frohen Mähre⁷
 Dein treuer Feldherr⁸ Polydor —“
 Und nimm aus einem schwarzen Becken⁹,
 Noch blutig, zu der Beiden Schrecken,
 Ein wohlbekanntes¹⁰ Haupt hervor.

Der König tritt zurück mit Grauen.

„Doch warn'¹¹ ich dich, dem Glück zu trauen¹²,“
 Versezt er mit besorgtem¹³ Blick.
 „Bedenk'¹⁴, auf ungetreuen¹⁵ Wellen —
 Wie leicht kann sie¹⁶ der Sturm zerschellen¹⁷ —
 Schwimmt¹⁸ deiner Flotte¹⁹ zweifelnd Glück.“

¹ stellt sich dar, presents himself. — ² Miletus, one of the most famous of ancient Greek cities on the western coast of Asia Minor, nearly opposite to Samos, was then besieged by an army under Polycrates' general Polydoros, — ³ With the Greeks the word tyrant meant a person who possessed sovereign power which he owed to usurpation and which he maintained by force, no matter whether he used it well or ill. — ⁴ vapours, incense. — ⁵ laurel. — ⁶ “crown thy festive hair”, i. e. crown thy hair as if for a festival. On festivals the Greeks decked their hair with wreaths of flowers when they sacrificed to the Gods. — ⁷ news. — ⁸ general. — ⁹ basin. — ¹⁰ well-known. — ¹¹ warn. — ¹² to trust. — ¹³ anxious. — ¹⁴ consider. — ¹⁵ unfaithful. — ¹⁶ it; the sense of the clause shows, that sie does not refer to the preceding noun Wellen, but to the noun Flotte in the line that follows. The personal pronouns of the third person generally refer to a preceding noun with which they agree in gender and number, but sometimes, especially in Schiller's poetry, they refer to a noun that follows. — ¹⁷ to shatter. — ¹⁸ swims. — ¹⁹ fleet.

Und eh' er noch das Wort gesprochen,
 Hat ihn der Jubel ¹ unterbrochen ²,
 Der von der Rhede ³ jauchzend ⁴ schallt.
 Mit fremden Schätzen reich beladen ⁵,
 Kehrt zu den heimischen ⁶ Gestaden ⁷
 Der Schiffe mastenreicher ⁸ Wald.

Der königliche ⁹ Gast erstaunet ¹⁰:
 „Dein Glück ist heute gut gelaunet ¹¹,
 Doch fürchte seinen Unbestand ¹².
 Der Kreter ¹³ waffenkund'ge ¹⁴ Schaaren
 Bedrängen ¹⁵ dich mit Kriegsgefahren ¹⁶;
 Schon nahe sind sie diesem Strand.“

Und eh' ihm noch das Wort entfallen ¹⁷.
 Da sieht man's ¹⁸ von den Schiffen wallen
 Und tausend Stimmen rufen: Sieg ¹⁹!
 Von Feindesnoth ²⁰ sind wir befreiet,
 Die Kreter hat der Sturm zerstreuet ²¹,
 Vorbei ²², geendet ist der Krieg!“

Das hört der Gastfreund mit Entsetzen.
 „Fürwahr ²³, ich muß dich glücklich schätzen ²⁴!
 Doch,“ spricht er, „zittr' ich ²⁵ für dein Heil.“

¹ loud rejoicing. — ² (p. p. of unterbrechen) interrupted. — ³ roadsted. — ⁴ shouting with joy. — ⁵ laden. — ⁶ native. — ⁷ shores. — ⁸ bristling with masts. — ⁹ royal. — ¹⁰ is astonished. — ¹¹ gut gelaunet, in a good humour. — ¹² inconstancy. — ¹³ Cretans. The inhabitants of the island of Crete (now Candia) in the Mediterranean were famous in ancient times both as seamen and as bowmen. — ¹⁴ skilled in arms. — ¹⁵ threaten; the usual form of the word is bedrohen. — ¹⁶ dangers of war. — ¹⁷ (has) escaped; supply ist. — ¹⁸ they see it waving; the ships are yet too distant for them to distinguish clearly what is waving. — ¹⁹ victory. — ²⁰ distress caused by the enemy. — ²¹ scattered. — ²² over. — ²³ truly. — ²⁴ to esteem. — ²⁵ zittr' ich, I tremble. —

Mir grauet vor der Götter Neide¹ ;
 Des Lebens ungemischte² Freude
 Ward keinem Frdischen zu Theil³."

„Auch mir ist alles wohl gerathen⁴,
 Bei allen meinen Herrscherthaten⁵
 Begleitet mich des Himmels Huld⁶ ;
 Doch hatt' ich einen theuren Erben⁷,
 Den nahm⁸ mir Gott, ich sah ihn sterben,
 Dem Glück bezahlt' ich meine Schuld.“

„Drum⁹, willst du dich vor Leid¹⁰ bewahren,
 So flehe zu den Unsichtbaren¹¹,
 Daz sie zum Glück den Schmerz verleihn¹².
 Noch keinen sah ich fröhlich enden,
 Auf den mit immer vollen Händen
 Die Götter ihre Gaben streun¹³.“

„Und wenn's die Götter nicht gewähren,^{grant}
 So acht' auf¹⁴ eines Freundes Lehren¹⁵
 Und rufe selbst das Unglück her;
 Und was von allen deinen Schäzen

¹ envy. According to the notions of the Greeks the power of the Gods themselves was limited by Fate, and for this reason they were supposed to be envious of men who appeared to enjoy an unlimited good fortune. — ² unalloyed. — ³ einem zu Theil werden, to become any one's share. — ⁴ p. p. of gerathen, to turn out, either well or ill. Amasis was at one time a general in the service of king Apries, and having been sent by Apries to suppress a rebellion, he put himself at the head of the rebels, dethroned Apries and usurped the crown. He ruled successfully for about 40 years, but even before he died the Persian king Cambyses had entered on that expedition which ended with the conquest of Egypt. — ⁵ royal deeds. — ⁶ favour. — ⁷ heir. — ⁸ took; (imperf. of nehmen). — ⁹ therefore. — ¹⁰ sorrow. — ¹¹ the invisible ones, i. e. the Gods. — ¹² give. — ¹³ strew. — ¹⁴ auf etwas achten, to mind. — ¹⁵ coun-sels. —

Dein Herz am höchsten mag ergözen¹,
Das nimm und wirf's² in dieses Meer!"

Und jener spricht, von Furcht³ beweget:
„Von allem, was die Insel heget⁴,
Ist dieser Ring mein höchstes Gut⁵.
Jhn will ich den Erinnen⁶ weihen,
Ob sie mein Glück mir dann verzeihen⁷,"
Und wirft das Kleinod⁸ in die Fluth.

Und bei des nächsten Morgens Lichte —
Da tritt mit fröhlichem Gesichte
Ein Fischer⁹ vor den Fürsten hin:
„Herr, diesen Fisch¹⁰ hab' ich gefangen¹¹,
Wie keiner noch ins Netz¹² gegangen¹³,
Dir zum Geschenke bring' ich ihn."
Dir zum Geschenke bring' ich ihn."

Und als der Koch¹⁴ den Fisch zertheilet¹⁵,
Kommt er bestürzt¹⁶ herbeigeeilet¹⁷
Und ruft mit hocherstauntem¹⁸ Blick:
„Sieh, Herr, den Ring, den du getragen,
Jhn fand ich in des Fisches Magen¹⁹,
O, ohne Grenzen²⁰ ist dein Glück!"

¹ to delight. — ² throw it. — ³ fear. — ⁴ contains. — ⁵ property. — ⁶ The Erinyes were goddesses whose business it was to avenge the crimes of men; they were also called Eumenides „the gracious goddesses“, to propitiate them, and are identical with the Furies of the Romans. — ⁷ pardon. — ⁸ jewel. According to Herodotus the great value of the ring consisted in a large emerald cut by Theodorus of Samos, which was set in the ring. — ⁹ fisherman. — ¹⁰ fish. — ¹¹ (p. p. of fangen) caught. — ¹² net. — ¹³ (p. p. of gehen) gone; supply ist. — ¹⁴ cook. — ¹⁵ divided; supply hat. — ¹⁶ dismayed. — ¹⁷ hastening there. — ¹⁸ highly astonished. — ¹⁹ stomach. — ²⁰ bounds.

Hier wendet sich der Gast mit Grausen:
„So kann ich hier nicht ferner¹ hausen,
Mein Freund kannst du nicht weiter sein.
Die Götter wollen dein Verderben;
Fort eil' ich, nicht mit dir zu sterben.“
Und sprach's, und schiffte schnell sich ein².

¹ further, longer. — ² sich einschiffen, to go on board ship. — As the notes to the first verse of this poem show, Amasis died four years before Polycrates, though his end was certainly a happier one.

Die Kraniche des Ibykus.¹

Zum ^{conclit} Kampf der Wagen und Gesänge,^{ebenwohl}
Der auf Korinthus' Landesenge²
Der Griechen Stämme froh vereint, ^{tribus}
Bog Ibykus, der Götterfreund³.
D ihm schenkte des Gesanges Gabe,
Der Lieder süßen Mund Apoll⁴;
So wandert' er an leichtem Stabe ^{plätsch}
Aus Rhegium, des Gottes voll.

Schon windt auf hohem Bergesrücken⁵ ^{und auf dem}
Akrokorinth⁶ des Wandlers Blicken,
Und in Poseidons⁷ Fichtenhain⁸
Tritt er mit frommem Schauder⁹ ein¹⁰.
Nichts regt sich um ihn her, nur Schwärme
Von Kranichen begleiten ihn,

¹ The Greek poet Ibycus was a native of Rhegium (now Reggio) in Italy, on the strait of Messina; he flourished in the middle of the sixth century B. C. and was a cotemporary of Polycrates, to whom he paid a visit. — ² isthmus. The games which were solemnized on the isthmus of Corinth were called the Isthmian and were celebrated every four years in honour of Poseidon (Neptune), the god of the sea. The crowns of the victors were of pine leaves. — ³ friend of the Gods, i. e. who loved them and was loved by them. — ⁴ Apollo, the son of Zeus (Jupiter) and Leto (Latona), the leader of the Muses, the god of poetry and music and the protector and favourite of poets. — ⁵ ridge of a mountain. — ⁶ Acrocorinthos was the name of the citadel of Corinth. — ⁷ the Greek name of the God of the sea. — ⁸ grove of pines. — ⁹ awe. — ¹⁰ tritt ein, enters.

Die fernhin¹ nach des Südens² Wärme³
In graulichtem⁴ Geschwader⁵ ziehn.

„Seid mir gegrüßt⁶, befreundte⁷ Schaaren,,
Die mir zur See Begleiter⁸ waren!
Zum guten Zeichen nehm' ich euch,
Mein Voos, es ist dem euren gleich.
Von fern her kommen wir gezogen⁹
Und flehen um ein wirthlich¹⁰ Dach —
Sei uns der Gastliche gewogen¹¹,
Der von dem Fremdling¹² wehrt¹³ die Schmach¹⁴!“

Und munter fördert er die Schritte,
Und sieht sich in des Waldes Mitte;
Da sperren auf gedrangem¹⁵ Steg¹⁶,
Zwei Mörder plötzlich seinen Weg.
Zum Kampfe muß er sich bereiten,
Doch bald ermattet sinkt die Hand, *warm und*
Sie hat der Leier zarte Saiten, *ohne Kraft*
Doch nie des Bogens Kraft gespannt¹⁷.

Er ruft die Menschen an¹⁸, die Götter,
Sein Flehen¹⁹ dringt zu keinem Retter;
Wie weit er auch²⁰ die Stimme schickt,
Nichts Lebendes wird hier erblickt²¹.

„So muß ich hier verlassen sterben,
Auf fremdem Boden, unbeweint²²,

¹ far away. — ² south. — ³ warmth. — ⁴ greyish. — ⁵squadron, flock. — ⁶ saluted. — ⁷ united (with me) by friendship. — ⁸ companions. — ⁹ travelling. — ¹⁰ hospitable. — ¹¹ kind. — ¹² stranger. — ¹³ wards off. — ¹⁴ injury. — ¹⁵ narrow. — ¹⁶ path. — ¹⁷ stretched. — ¹⁸ ruft an, calls upon. — ¹⁹ entreaty. — ²⁰ wie weit auch, however far. — ²¹ perceived. — ²² unwept.

Durch böser Buben¹ Hand verderben,
Wo auch kein Rächer² mir erscheint!"

Und schwer getroffen sinkt er nieder,
Da rauscht der Kraniche Gefieder³;
Er hört, schon kann er nicht mehr sehn,
Die nahen Stimmen furchtbar frähn⁴.

„Von euch, ihr Kraniche dort oben,
Wenn keine andre Stimme spricht,
Sei meines Mordes Klug' erhoben!"
Er ruft es, und sein Auge bricht⁵.

Der nackte Leichnam⁶ wird gefunden,
Und bald, obgleich⁷ entstellt⁸ von Wunden,
Erkennt der Gastfreund in Korinth
Die Züge, die ihm theuer sind.

„Und muß ich so dich wieder finden,
Und hoffte mit der Fichte⁹ Kranz ~~wreath~~
Des Sängers¹⁰ Schläfe¹¹ zu umwinden¹²,
Bestrahlt¹³ von seines Ruhmes Glanz!"

Und jammernd hören's alle Gäste,
Versammelt bei Poseidons Feste,
Ganz Griechenland¹⁴ ergreift der Schmerz,
Verloren hat ihn jedes Herz.

Und stürmend drängt sich zum Prytanen¹⁵
Das Volk, es fordert seine Wuth,
Zu rächen des Erschlagnen Manen¹⁶,
Zu fühnen¹⁷ mit des Mörders Blut.

¹ knaves. — ² avenger. — ³ wings. — ⁴ to crow. — ⁵ becomes glazed. — ⁶ dead body. — ⁷ although. — ⁸ disfigured. — ⁹ pine. — ¹⁰ songster. — ¹¹ temples. — ¹² to encircle. — ¹³ made illustrious. — ¹⁴ Greece. — ¹⁵ the name of the chief magistrate in Corinth and some other Greek cities. — ¹⁶ the name given by the Romans to the souls of the dead, which in a case of murder could find no rest until the murderer had been avenged. — ¹⁷ to reconcile (the Manes).

Doch wo die Spur, die aus der Menge, ~~muthende~~
 Der Völker fluthendem¹ Gedränge²,
 Gelockt³ von der Spiele Pracht,
 Den schwarzen Thäter⁴ kenntlich⁵ macht?
 Sind's Räuber⁶, die ihn feig⁷ erschlagen⁸?
 That's⁹ neidisch¹⁰ ein verborgner¹¹ Feind?
 Nur Helios¹² vermag's¹³ zu sagen,
 Der alles Erdische beschreint¹⁴.

Er geht vielleicht mit frechem Schritte ~~shameless~~
 Jetzt eben durch der Griechen Mitte,
 Und während¹⁵ ihn die Naché sucht,
 Genießt¹⁶ er seines Frevels¹⁷ Frucht.
 Auf ihres eignen Tempels Schwelle¹⁸
 Trotz¹⁹ er vielleicht den Göttern, mengt
 Sich dreist²⁰ in jene Menschenwelle²¹.
 Die dort sich zum Theater drängt.

Denn Bank²² an Bank gedränget sitzen²³,
 Es brechen fast der Bühne²⁴ Stützen²⁵,
 Herbeigeströmt²⁶ von fern und nah,
 Der Griechen Völker wartend²⁷ da;
 Dumpfsbrausend²⁸ wie des Meeres Wogen,
 Von Menschen wimmelnd wächst der Bau ~~building~~

¹ streaming. — ² throng. — ³ allured. — ⁴ perpetrator. —
⁵ recognizable. — ⁶ robbers. — ⁷ in a cowardly manner. — ⁸ supply haben. — ⁹ (imperf. of thun) did. — ¹⁰ enviously. — ¹¹ hidden. — ¹² the Greek name of the God of the sun. — ¹³ is able. — ¹⁴ shines upon. — ¹⁵ while. — ¹⁶ enjoys. — ¹⁷ crime. — ¹⁸ threshold. — ¹⁹ defies. — ²⁰ boldly. — ²¹ wave of men. — ²² bench; — ²³ sit; the subject to it is Völker in the fourth line. — ²⁴ generally the stage of a theatre, but here the scaffolding on which the spectators were seated. — ²⁵ supports. — ²⁶ having streamed there. — ²⁷ waiting. — ²⁸ hollowly roaring.

In weiter stets¹ geschweiftem² Bogen
Hinauf³ bis in des Himmels Blau⁴.

Wer ^{counts} zählt die Völker, nennt⁵ die Namen,
Die gastlich hier zusammen kamen?
Von Theseus' Stadt⁶, von Aulis' Strand⁷,
Von Phocis⁸, vom Spartanerland⁹,
Von Asiens¹⁰ entlegner¹¹ Küste¹²,
Von allen Inseln kamen sie,
Und horchen¹³ von dem Schaugerüste¹⁴
Des Chores¹⁵ grauser Melodie¹⁶.

Der, streng und ernst, nach alter Sitte,
Mit langsam abgemessnem Schritte
Hervortritt¹⁷ aus dem Hintergrund,
Umwandelnd des Theaters Rund:^{arke}
So schreiten keine ird'schen Weiber,
Die zeugte kein sterblich Haus!

¹ ever. — ² curved, sweeping; every higher tier made a greater sweep than the preceding lower tier. — ³ upwards. — ⁴ blue. — ⁵ tells. — ⁶ the city of Theseus, i. e. Athens. Theseus, the son of king Aegeus, was the national hero of Athens. — ⁷ the shore of Aulis is the east coast of Boeotia. It was in the harbour of the town of Aulis that the Grecian fleets assembled before they started on their expedition against Troy. — ⁸ Phocis was the name of a portion of Hellas west of Boeotia. Mount Parnassus and the town of Delphi with the famous oracle of Apollo were situated in Phocis. — ⁹ the country of the Spartans, i. e. Laconica, the south-eastern part of Peloponnesus (Morea). — ¹⁰ Asia's. — ¹¹ remote. — ¹² coast. — ¹³ listen. — ¹⁴ scaffolding (with benches for the spectators). — ¹⁵ the Chorus played an important part in Greek tragedies and comedies. It consisted of twelve or more persons, had its place generally in the orchestra, performed dances and sang hymns, which stood in some relation to the subject of the drama, and often joined in the dialogue. On account of the immense size of the ancient theatres the actors wore high-heeled boots and stuffed clothes to increase their size; hence the expression *Riesenmaß* in the next verse. — ¹⁶ melody. — ¹⁷ steps forward. —

Es steigt das Riesenmaß¹ der Leiber
Hoch über Menschliches hinaus².

Ein schwarzer Mantel schlägt die Lenden,^{long}
Sie schwingen in entfleischten³ Händen
Der Fackel düsterrothe⁴ Gluth,
In ihren Wangen fließt kein Blut;
Und wo die Haare lieblich flattern⁵,
Um Menschenstirnen⁶ freundlich⁷ wehn,
Da sieht man Schlangen hier und Nattern⁸
Die giftgeschwollnen⁹ Bäuche blähn.
^{belles}

Und schauerlich¹⁰, gedreht im Kreise,
Beginnen sie des Hymnus¹¹ Weise¹²,
Der durch das Herz zerreißend dringt,
Die Bande um den Frevler¹³ schlingt¹⁴.
Besinnungraubend¹⁵, herzbethörend¹⁶,
Schallt der Grinnen¹⁷ Gesang,
Er schallt, des Hörers Mark¹⁸ verzehrend¹⁹,
Und duldet²⁰ nicht der Leier Klang:

„Wohl dem²¹, der frei von Schuld und Fehle²²
Bewahrt die kindlich²³ reine Seele!
Ihm dürfen wir nicht rächend nahm,
Er wandelt frei des Lebens Bahn²⁴.
Doch wehe, wehe, wer verstohlen²⁵
Des Mordes schwere That vollbracht²⁶!

¹ gigantic measure. — ² away. — ³ fleshless. — ⁴ dark red. — ⁵ wave. — ⁶ human foreheads. — ⁷ pleasantly. — ⁸ adders. — ⁹ swollen with poison. — ¹⁰ awfully. — ¹¹ hymn. — ¹² melody. — ¹³ miscreant. — ¹⁴ twines. — ¹⁵ depriving of sense. — ¹⁶ maddening the heart. — ¹⁷ the same as Grinnen; see note 6 page 58. — ¹⁸ marrow. — ¹⁹ consuming. — ²⁰ suffers. — ²¹ wohl dem, happy is he. — ²² fault. — ²³ childlike. — ²⁴ path. — ²⁵ stealthily. — ²⁶ perpetrated (supply hat).

Wir heften¹ uns an seine Sohlen²,
Das furchtbare Geschlecht³ der Macht.“

„Und glaubt er fliehend zu entspringen,
Geflügelt sind wir da, die Schlingen⁴
Ihm werfend um den flücht'gen⁵ Fuß,
Dass er zu Boden fallen muß.

So jagen wir ihn, ohn' Ermatten⁶,
Versöhnen⁷ kann uns keine Neu', *Reparatur*
Ihn fort⁸ und fort bis zu den Schatten,
Und geben ihn auch dort nicht frei⁹.“

So singend¹⁰, tanzen¹¹ sie den Reigen¹²,
Und Stille¹³, wie des Todes Schweigen,
Liegt überm ganzen Hause schwer,
Als ob die Gottheit¹⁴ nahe wär'.
Und feierlich¹⁵ nach alter Sitte,
Umwandelnd des Theaters Rund,
Mit langsam abgemessnem Schritte
Verschwinden¹⁶ sie im Hintergrund.

Und zwischen Trug¹⁷ und Wahrheit schwebet¹⁸
Noch zweifelnd jede Brust und bebet,
Und huldiget¹⁹ der furchtbarn Macht,
Die richtend im Verborgnen²⁰ wacht²¹,
Die unerforschlich²² unergründet²³
Des Schicksals dunkeln Knäuel flieht²⁴, *schein*
Dem tiefen Herzen sich verkündet,
Doch fliehet vor dem Sonnenlicht²⁵.

¹ fasten. — ² soles. — ³ race. — ⁴ snares. — ⁵ fleetly. — ⁶ getting weary. — ⁷ to reconcile. — ⁸ on. — ⁹ frei geben, to let free. — ¹⁰ singing. — ¹¹ dance. — ¹² (round) dance. — ¹³ stilness. — ¹⁴ divinity. — ¹⁵ solemnly. — ¹⁶ disappear. — ¹⁷ delusion. — ¹⁸ is suspended. — ¹⁹ pays homage. — ²⁰ concealment. — ²¹ watches. — ²² inscrutable. — ²³ unfathomed. — ²⁴ (from flechten) twines. — ²⁵ light of the sun.

Da hört man auf den höchsten Stufen
 Auf einmal¹ eine Stimme rufen:
 „Sieh da, sieh da, Timotheus,
 Die Kraniche des Ibykus!“ —
 Und finster plötzlich wird der Himmel,
 Und über dem Theater hin
 Sieht man im schwärzlichem² Gewimmel³
 Ein Kranichheer⁴ vorüberziehn⁵.

„Des Ibykus!“ — Der theure Name
 Röhrt jede Brust mit neuem Grame,
 Und wie im Meere Well' auf Well',
 So läuft's⁶ von Mund zu Munde schnell:
 „Des Ibykus? den wir beweinen?⁷
 Den eine Mörderhand⁸ erschlug⁹?
 Was ist's mit dem? was kann er meinen¹⁰?
 Was ist's mit diesem Kranichzug¹¹?“ —

Und lauter immer wird die Frage¹²,
 Und ahnend¹³ fliegt's mit Blitzeschlage¹⁴
 Durch alle Herzen: „Gebet Acht,
 Das ist der Eumeniden¹⁵ Macht!
 Der fromme Dichter¹⁶ wird gerochen¹⁷,
 Der Mörder bietet selbst sich dar¹⁸ —
 Ergreift ihn, der das Wort gesprochen,
 Und ihn, an den's gerichtet war!“

Doch dem war kaum das Wort entfahren¹⁹,
 Möcht er's im Busen gern bewahren;

¹ all at once. — ² blackish. — ³ swarm. — ⁴ host of cranes. —
⁵ fly past. — ⁶ it runs. — ⁷ bewail. — ⁸ murderer's hand. — ⁹ (imperf. of erschlagen) slew. — ¹⁰ to mean. — ¹¹ flight of cranes. —
¹² inquiry. — ¹³ with a presentiment. — ¹⁴ flash of lightning. —
¹⁵ see the note 6, page 58. — ¹⁶ poet. — ¹⁷ (p. p. of rächen) avenged. — ¹⁸ bietet dar, offers. — ¹⁹ (p. p. of entfahren) escaped.

Umsonst! Der schreckenbleiche¹ Mund
Macht schnell die Schuldbewußten² kund.
Man reißt und schleppt sie vor den Richter³,
Die Scene⁴ wird zum Tribunal⁵,
Und es gestehn die Bösewichter⁶,
Getroffen von der Rache Strahl.

¹ pale with fright. — ² conscious of their guilt. — ³ judge. —
⁴ stage. — ⁵ court of justice. — ⁶ miscreants.

Kassandra.

Freude war in Trojas¹ Hallen,
Eh die hohe Feste² fiel³;
Zubelhymnen⁴ hört man schallen
In der Saiten goldnes Spiel;
Alle Hände ruhen müde⁵
Von dem thränenvollen⁶ Streit⁷,
Weil der herrliche Pelide⁸
Priams schöne Tochter⁹ freit.

Und geschmückt mit Lorbeerreisern¹⁰,
Festlich wallet Schaar auf Schaar
Nach der Götter heil'gen Häusern,
Zu des Thymbriers¹¹ Altar.
Dumplerbrausend¹² durch die Gassen
Wälzt sich die bacchant'sche¹³ Lust.
Und in ihrem Schmerz verlassen
War nur eine traur'ge Brust.

¹ Troy. — ² fortified city. — ³ (imperf. of fallen) fell. —

⁴ hymns of joy. — ⁵ weary. — ⁶ full of tears. — ⁷ contest. —
⁸ the son of Peleus, i. e. Achilles; Thetis was his mother. — ⁹ Polyxena, one of the many children of king Priamus. — ¹⁰ boughs of laurel. — ¹¹ one of the many epithets of Apollo. The word is derived from Thymbra, a city near Troy, where a temple was dedicated to Apollo. — ¹² with a low roar. — ¹³ bacchantic.

Freudlos in der Freuden Fülle¹,
 Ungesellig und allein,
 Wandelte Kassandra² stille
 In Apollos Vorbeerhain³.
 In des Waldes tiefste Gründe
 Flüchtete die Seherin⁴,
 Und sie warf die Priesterbinde⁵
 Zu der Erde zürnend⁶ hin:

„Alles ist der Freude offen,
 Alle Herzen sind beglückt,
 Und die alten Eltern⁷ hoffen,
 Und die Schwester steht geschmückt.
 Ich allein muß einsam trauern,
 Denn mich flieht der süße Wahn,
 Und geflügelt diesen Mauern⁸
 Seh' ich das Verderben nah.“

„Eine Fackel seh' ich glühen,
 Aber nicht in Hymens⁹ Hand;
 Nach den Wolken seh' ich's¹⁰ ziehen,
 Aber nicht wie Opferbrand¹¹.
 Feste seh' ich froh bereiten,
 Doch im ahnungsvollen¹² Geist

¹ plenitude. — ² Cassandra, another daughter of king Priamus and Hecuba, had received the gift of prophecy from Apollo, but because she did not return his love, he cursed her so that no one ever believed her. — ³ laurel-grove. — ⁴ prophetess. — ⁵ the band which she wore as priestess of Apollo. — ⁶ angrily. — ⁷ parents. — ⁸ walls. — ⁹ Hymen, the god of marriage, is represented as a young man crowned with flowers and carrying a lighted torch in his hand. The torch which the prophetess sees flaming is the torch which was to set Troy on fire. Also the lines that follow, refer to the destruction of Troy. — ¹⁰ es, it = something, as so often in these poems. — ¹¹ sacrificial fire. — ¹² foreboding.

Hör' ich schon des Gottes Schreiten¹.
Der sie jammervoll² zerreißt."

„Und sie schelten³ meine Klagen,
Und sie höhnen⁴ meinen Schmerz.
Einsam in die Wüste⁵ tragen
Muß ich mein gequältes⁶ Herz,
Von den Glücklichen gemieden⁷
Und den Fröhlichen ein Spott⁸!
Schweres hast du mir beschieden⁹,
Pythischer¹⁰, du arger Gott!"

„Dein Orakel¹¹ zu verkünden,
Warum warfst¹² du mich hin
In die Stadt der ewig Blinden
Mit dem aufgeschlossnen¹³ Sinn?
Warum gabst¹⁴ du mir zu sehn,
Was ich doch nicht wenden kann?
Das Verhängte¹⁵ muß geschehen,
Das Gefürchtete muß nahm."

„Frommt's,¹⁶ den Schleier aufzuheben¹⁷,
Wo das nahe Schreckniß droht?
Nur der Irrthum¹⁸ ist das Leben,
Und das Wissen¹⁹ ist der Tod.
Nimm, o nimm die traur'ge Klarheit²⁰,
Mir vom Aug den blut'gen Schein!"

¹ the steps. — ² woefully. — ³ find fault with. — ⁴ laugh at.
— ⁵ desert. — ⁶ tormented. — ⁷ avoided. — ⁸ laughing-stock. —
⁹ a hard fate hast thou imposed on me. — ¹⁰ Apollo was called
the Pythian god, because he had slain the dragon Python, who had
his lair in the ravines of Mount Parnassus, near Delphi. — ¹¹oracle.
— ¹² threwst. — ¹³ opened. — ¹⁴(imperf. of geben), why gavest
thou me the faculty to see. — ¹⁵ what is fated. — ¹⁶ is it of any
use. — ¹⁷ to lift. — ¹⁸ error, here equivalent to ignorance. —
¹⁹ knowledge. — ²⁰ clearness.

Schrecklich ist es, deiner Wahrheit
Sterbliches Gefäß¹ zu sein.“

„Meine Blindheit² gib mir wieder
Und den fröhlich dunkeln Sinn! -
Nimmer sang³ ich freud'ge Lieder,
Seit⁴ ich deine Stimme bin.
Zukunft⁵ hast du mir gegeben⁶
Doch du nahmst⁷ den Augenblick⁸,
Nahmst der Stunde fröhlich Leben —
Nimm dein falsch Geschenk zurück!“

„Nimmer mit dem Schmuck der Bräute
Kränz'⁹ ich mir das duft'ge¹⁰ Haar,
Seit ich deinem Dienst¹¹ mich weihete
An dem traurigen Altar.
Meine Jugend war nur Weinen,
Und ich kannte¹² nur den Schmerz,
Jede herbe¹³ Noth der Meinen
Schlug¹⁴ an mein empfindend¹⁵ Herz.

„Fröhlich seh' ich die Gespielen¹⁶,
Alles um mich lebt und liebt
In der Jugend Lustgefühlen¹⁷,
Mir nur ist das Herz getrübt¹⁸.
Mir erscheint der Lenz vergebens¹⁹.
Der die Erde festlich schmückt;
Wer erfreute²⁰ sich des Lebens,
Der in seine Tiefen blickt!“

¹ vessel. — ²blindness. — ³(imperf. of singen) sang. — ⁴since.
— ⁵the future (or rather the knowledge of the future). — ⁶given.
— ⁷tookst. — ⁸the moment = the present time and the enjoyment
of it. — ⁹crowned. — ¹⁰fragrant (with flowers). — ¹¹service. —
¹²knew. — ¹³bitter. — ¹⁴struck. — ¹⁵sensitive. — ¹⁶play-mates.
— ¹⁷delightful sensations. — ¹⁸saddened. — ¹⁹in vain. — ²⁰could enjoy.

„Selig preis' ¹ ich Polyxenen
 In des Herzens trunkenem ² Wahns,
 Denn den Besten der Hellenen ³
 Hofft sie bräutlich ⁴ zu umfahn ⁵.
 Stolz ist ihre Brust gehoben ⁶,
 Ihre Wonne ⁷ faszt sie kaum,
 Nicht euch, Himmliche dort oben,
 Neidet ⁸ sie in ihrem Traum.“

„Und auch ich hab' ihn gesehen,
 Den das Herz verlangend ⁹ wählt ¹⁰!
 Seine schönen Blicke flehen,
 Von der Liebe Gluth beseelt ¹¹.
 Gerne möcht' ich mit dem Gatten
 In die heim'sche ¹² Wohnung ¹³ ziehn;
 Doch es tritt ein styg'scher ¹⁴ Schatten
 Nächtlich zwischen mich und ihn.“

„Ihre bleichen Larven ¹⁵ alle
 Sendet mir Proserpina ¹⁶;
 Wo ich wandre, wo ich walle,
 Stehen mir die Geister da.
 In der Jugend frohe Spiele
 Dräugen sie sich grausend ¹⁷ ein,
 Ein entsetzliches Gewühle ¹⁸!
 Niimmer kam ich fröhlich sein.“

„Und den Mordstahl ¹⁹ seh' ich blitzen ²⁰
 Und das Mörderauge ²¹ glühn;

¹ deem. — ² intoxicated. — ³ the best of the Hellenes or Greeks was Achilles. — ⁴ as a bride. — ⁵ to embrace. — ⁶ raised. — ⁷ happiness. — ⁸ envies. — ⁹ longingly. — ¹⁰ chooses. — ¹¹ animated. — ¹² native. — ¹³ habitation. — ¹⁴ Stygian, of Styx, one of the rivers in the lower regions. — ¹⁵ phantoms. — ¹⁶ the queen of the lower regions. — ¹⁷ horribly. — ¹⁸ crowd. — — ¹⁹ murderous steel. — ²⁰ to glitter. — ²¹ murderer's eye. When after the destruction

Nicht zur Rechten, nicht zur Linken
 Kann ich vor dem Schreckniss fliehn;
 Nicht die Blicke darf ich wenden,
 Wissend, schauend, unverwandt¹
 Muß ich mein Geschick vollenden
 Fallend in dem fremden Land. —

Und noch hallen² ihre Worte —
 Horch! da dringt verworrner³ Ton⁴
 Fernher aus des Tempels Pforte,
 Todt lag Thetis' großer Sohn⁵!
 Eris⁶ schüttelt ihre Schlangen,
 Alle Götter fliehn davon⁷,
 Und des Donners Wolken hängen⁸
 Schwer herab auf Ilion⁹.

of Troy Agamemnon returned home to Mycenae, he took Cassandra with him and both were immediately after their arrival killed by his wife Clytaemnestra and his cousin Aegisthus. — ¹ steadfastly. — ² sound. — ³ confused. — ⁴ noise. — ⁵ When Achilles stood at the altar to be married to Priam's daughter Polyxena, he was shot in the heel, the only vulnerable part of his body, by Polyxena's brother Paris. — ⁶ Eris, the goddess of strife, is represented with snakes on her head instead of hair. — ⁷ away. — ⁸ hang. — ⁹ Another name for Troy.

Klage der Ceres¹.

Ist der holde Venz erschienen?
Hat die Erde sich verjüngt?
Die besonnten² Hügel³ grünen,
Und des Eises⁴ Rinde⁵ springt⁶.
Aus der Ströme blauem Spiegel⁷
Lacht⁸ der unbewölkt⁹ Zeus¹⁰,
Milder wehen Zephyrs¹¹ Flügel¹²,
Augen treibt das junge Reis¹³.
In dem Hain¹⁴ erwachen Lieder,
Und die Dreade¹⁵ spricht:
Deine Blumen kehren wieder,
Deine Tochter kehret nicht.

Ach wie lang ist's, daß ich walle
Suchend durch der Erde Flur!
Titan¹⁶, deine Strahlen alle
Sandt'¹⁷ ich nach der theuren Spur;

¹ Ceres, the goddess of agriculture, had a daughter called Proserpina. Once Proserpina was gathering flowers in the plain of Enna in Sicily, when Pluto, the god of the lower regions, whose advances had been repulsed by all the goddesses, surprised her and carried her off into his kingdom. Ceres went in search of her all over the earth, and when she discovered at last where her daughter was, she implored Jupiter to restore her, but could only obtain, that her daughter might be with her one half of each year, the other half she had to stay with Pluto. — ²sunny. — ³hills. — ⁴ice. — ⁵crust. — ⁶breaks. — ⁷mirror. — ⁸smiles. — ⁹cloudless. — ¹⁰Zeus, the god of the heavens stands here for sky. — ¹¹Zephyr, the gentle west-wind. — ¹²wings. — ¹³twig. — ¹⁴grove. — ¹⁵mountain-nymph. — ¹⁶one of the names of the god of the sun. — ¹⁷sent.

Keiner hat mir noch verkündet
 Von dem lieben Angeficht,
 Und der Tag¹, der alles findet,
 Die Verlorne fand er nicht.
 Hast du, Zeus, sie mir entrissen²?
 Hat, von ihrem Reiz³ gerührt,
 Zu des Orkus⁴ schwarzen Flüssen⁵
 Pluto sie hinabgeführt⁶?

Wer wird nach dem düstern Strande,
 Meines Grames Bote sein?
 Ewig stößt der Kahn⁷ vom Laude,
 Doch nur Schatten nimmt er ein.
 Jedem sel'gen Aug' verschlossen
 Bleibt das nächtliche Gefild,
 Und so lang der Styx geflossen⁸,
 Trug er kein lebendig Bild.
 Nieder führen tausend Steige⁹,
 Keiner führt den Tag zurück;
 Ihre Thränen bringt kein Zeuge
 Vor der bangen Mutter Blick.

Mütter, die aus Pyrrhas¹⁰ Stämme,
 Sterbliche, geboren sind,

¹ the day, stands here for the luminary of the day = the sun, who was supposed to see every thing upon earth. — ² snatched from (me). — ³ charm — ⁴ one of the names of the lower regions. — ⁵ there were four rivers in the lower regions: Styx, Cocytus, Acheron and Pyriphlegeton. — ⁶ carried down. — ⁷ the boat here alluded to is the boat of Charon, who conveyed the shades of the departed across the rivers which gird the lower regions. — ⁸ (supply: has) flowed. — ⁹ paths. — ¹⁰ Pyrrha, the daughter of Epimetheus and Pandora, was the wife of Deucalion, the son of Prometheus. When Jupiter determined to destroy the human race by a flood, Pyrrha and Deucalion alone were saved and produced a new race of men by throwing stones behind them; those that Pyrrha threw, became women, those that Deucalion threw, became men.

Dürfen durch des Grabes Flamme
 Folgen dem geliebten Kind;
 Nur was Jovis¹ Haus bewohnet²,
 Nahet nicht dem dunkeln Strand,
 Nur die Seligen verschonet³,
 Parzen⁴, eure strenge Hand.
 Stürzt mich in die Nacht der Nächte
 Aus des Himmels goldnem Saal⁵!
 Ehret nicht der Göttin⁶ Rechte⁷,
 Ach, sie sind der Mutter Qual!

Wo sie mit dem finstern Gatten
 Freudlos thronet⁸, stieg' ich hin,
 Träte⁹ mit den leisen¹⁰ Schatten
 Leise vor die Herrscherin¹¹.
 Ach! ihr Auge feucht¹² von Zähren¹³,
 Sucht umsonst das goldne Licht,
 Irret nach entfernten¹⁴ Sphären¹⁵,
 Auf die Mutter fällt es nicht,
 Bis die Freude sie entdecket¹⁶,
 Bis sich Brust mit Brust vereint,
 Und zum Mitgefühl¹⁷ erwecket¹⁸,
 Selbst der rauhe Orkus weint.

Eitler Wunsch¹⁹! verlorne Klagen!
 Ruhig in dem gleichen Gleis²⁰

¹ Jupiter's; the house of Jupiter = heaven. — ² inhabits. —
³ spares. — ⁴ the Parcae or Fates presided over the destinies of men; they were three: Clotho, Lachesis and Atropos. — ⁴ hall. —
⁵ goddess. — ⁶ privileges. — ⁷ is enthroned. — ⁸ stieg' ich hin, there I should descend. — ⁹ should step. — ¹⁰ soft. — ¹¹ queen. —
¹² moist. — ¹³ tears. — ¹⁴ remote. — ¹⁵ spheres. — ¹⁶ discovers. —
 — ¹⁷ sympathy. — ¹⁸ awakened. — ¹⁹ wish. — ²⁰ track.

Rollt des Tages sicherer Wagen,
 Ewig steht der Schluß¹ des Zeus.
 Weg von jenen Finsternissen
 Wandt' er sein beglücktes Haupt;
 Einmal in die Nacht gerissen²,
 Bleibt sie ewig mir geraubt,
 Bis des dunkeln Stromes Welle
 Von Auroraens³ Farben glüht,
 Iris⁴ mitten⁵ durch die Hölle⁶
 Ihren schönen Bogen zieht.

Ist mir nichts von ihr geblieben?
 Nicht ein süß erinnernd⁷ Pfand,
 Daß die Fernen sich noch lieben,
 Keine Spur der theuren Hand?
 Knüpft⁸ sich kein Liebesknoten⁹
 Zwischen Kind und Mutter an?
 Zwischen Lebenden und Todten
 Ist kein Bündniß¹⁰ aufgethan¹¹?
 Nein, nicht ganz ist sie entflohen¹²!
 Nein, wir sind nicht ganz getrennt¹³
 Haben uns die ewig Hohen.
 Eine Sprache doch¹⁴ gegönnt¹⁵!

Wenn des Frühlings¹⁶ Kinder sterben,
 Wenn von Nordes¹⁷ kaltem Hauch¹⁸
 Blatt und Blume sich entfärben¹⁹,
 Traurig steht der nackte Strauch²⁰,

¹ decree. — ² torn. — ³ Aurora or Eos, daughter of Hyperion and goddess of the morn. — ⁴ Iris, the messenger of the Gods, the rainbow. Of course, it must be understood that it could never happen that either Aurora or Iris would be seen in the lower regions. — ⁵ mitten durch, right through. — ⁶ the lower regions. — ⁷ reminding. — ⁸ ties. — ⁹ knot of love. — ¹⁰ alliance (intercourse). — ¹¹ opened (= rendered possible). — ¹² escaped. — ¹³ separated. — ¹⁴ doch means here *for* or *since*. — ¹⁵ allowed. — ¹⁶ spring. — ¹⁷ north. — ¹⁸ breath. — ¹⁹ discolour. — ²⁰ shrub.

Nehm' ich mir das höchste Leben
Aus Vertumnus¹ reichem Horn²,
Opfernd³ es dem Styx zu geben,
Mir des Samens goldnes Korn.
Trauernd senk'⁴ ich's in die Erde,
Leg' es an des Kindes Herz,
Daz es eine Sprache⁵ werde
Meiner Liebe, meinem Schmerz.

Führt der gleiche Tanz der Horen⁶
Freudig nun den Lenz zurück,
Wird das Todte neu geboren
Von der Sonne Lebensblick⁷.
Keime⁸, die dem Auge starben⁹
In der Erde kaltem Schoß,
In das heitre Reich der Farben
Ringen¹⁰ sie sich freudig los.
Wenn der Stamm zum Himmel eilet,
Sucht die Wurzel¹¹ scheu die Nacht;
Gleich in ihre Pflege¹² theilet
Sich der Styx, des Aethers¹³ Macht.

Halb berühren¹⁴ sie der Todten,
Halb der Lebenden Gebiet¹⁵;
Ach, sie sind mir theure Boten,
Süße Stimmen vom Cocht¹⁶!

¹ the God of autumn and its productions. — ² horn (of plenty). — ³ sacrificing; the next following line, des Samens etc is apposition to Leben. — ⁴ sink. — ⁵ language. — ⁶ the three Horae, Eunomia, Dice and Irene, were daughters of Jupiter and Themis and presided over the changes of the seasons. — ⁷ vivifying glance. — ⁸ germs. — ⁹ died. — ¹⁰ struggle. — ¹¹ root. — ¹² care. — ¹³ ether. — ¹⁴ touch. — ¹⁵ domain. — ¹⁶ see note 5 page 76.

Hält er gleich¹ sie selbst verschlossen
 In dem schauervollen² Schlund,
 Aus des Frühlings jungen Sprossen³
 Redet⁴ mir der holde Mund,
 Daß auch fern vom goldnen Tage,
 Wo die Schatten traurig ziehn,
 Liebend noch der Busen schlage,
 Zärtlich noch die Herzen glühn.

O so laßt euch froh begrüßen,
 Kinder der verjüngten Au⁵!
 Euer Kelch⁶ soll überfließen⁷
 Von des Nektars⁸ reinstem Thau.
 Tauchen will ich euch in Strahlen,
 Mit der Iris schönstem Licht
 Will ich eure Blätter⁹ malen,
 Gleich Aurorens Angesicht.
 In des Venzes heiterm Glanze
 Lese¹⁰ jede zarte Brust,
 In des Herbstes¹¹ welkem¹² Kranze
 Meinen Schmerz und meine Lust.

¹ although. — ² horrible. — ³ shoots. — ⁴ speaks. — ⁵ meadow.
 — ⁶ calyx. — ⁷ to flow over. — ⁸ nectar, the drink of the gods.
 — ⁹ leaves. — ¹⁰ shall read (the accusatives to lese are in the last line. — ¹¹ autumn. — ¹² withered.

VOCABULARY

OF ALL THE WORDS NOT EXPLAINED IN THE NOTES.

Abenteuer, adventure.	Bedekken, to cover.
Aber, but, however.	Befreien, to free, to liberate.
Abgemessen, measured.	Begann, imperf. of beginnen, began.
Ach, alas.	Begehren, to desire.
Acht, attention.	Beginnen, to begin.
All, all.	Begleiter, companion.
Allein, alone.	Beglücken, to render happy.
Als, as, as if ; than, but.	Begrüßen, to salute.
Alt, old.	Behend, nimble, quick.
Altar, altar.	Bei, at, with, in.
An, to, on, by.	Beide, both.
Ander, other.	Bekränzen, to deck with wreaths.
Angesicht, face.	Befriegen, to war against.
Angst, anguish, anxiety.	Bereiten, to prepare.
Arbeit, work.	Best, best.
Arg, wicked, evil.	Bestanden (bestehen), undergone.
Arm, subst. arm.	Besteigen, to mount.
Arm, adj. poor.	Bewachen, to watch over.
Athem, breath.	Bewahren, to preserve, to keep.
Athmen, to breathe.	Bewegen, to move.
Auch, also, even.	Bezwungen(bezwingen), conquered.
Auf, prep. on, upon, for ; adv. up.	Bild, image, form.
Auge, eye.	Binden, to bind.
Aus, prep. from, out of; adv. out.	Bis, as far as, until.
	Biß, bite.
Bald, soon.	Bitte, request.
Ballen, to coil up.	Bitten, to beg, to entreat.
Band, tie, fetter.	Blähen, blähn, to blow up, to puff out.
Bang, anxious.	Blank, bright, shining.
Bau, edifice, building.	Blau, blue.
Bauch, belly.	Bleiben, to remain.
Bauen, to build.	Bleich, pale.
Baum, tree, beam.	Blick, look.
Bäumen, sich, to rear.	Blicken, to look; blickt — an, looks at.
Beben, to tremble.	
Becher, cup.	

Blind, blind.	Dräuen, to threaten.
Bloß, bare.	Drauf, thereupon.
Blöße, weak place.	Drehen, to turn.
Blühen, to bloom, to flourish.	Drei, three.
Blume, flower.	Dreimal, three times.
Blut, blood.	Dreißig, thirty.
Blutig, bloody, blood-thirsty.	Dringen, to press, to penetrate.
Boden, soil, ground.	Dritte, third.
Bogen, bow, arch, arc, curve.	Drohen, to threaten.
Böse, wicked.	Drum, therefore.
Bote, messenger.	Du, thou.
Brand, conflagration, fire, heat.	Dunkel, dark.
Brandung, breakers; waves foaming and roaring like breakers.	Durch, through.
Brausen, to roar.	Durchbohren, to pierce.
Braut, bride, betrothed.	Dürfen, to be allowed.
Brechen, to break.	Düster, gloomy.
Bringen, to bring.	Eben, adj. smooth, level, even; adv. just, just now.
Bruder, brother.	Edel, noble.
Brüllen, to roar, to bellow.	Eh', ere, before,
Brust, breast.	Ehren, to honour, to respect.
Bücken, sich, to stoop.	Eigen, own.
Bund, league, alliance.	Eilen, to hasten.
Bürger, citizen.	Ein, art. and num. a, an, one.
Busen, bosom.	Ein, adv. in.
Chör, chorus, choir, troop.	Einmal, once.
Christ, Christian.	Eintracht, concord.
Da, there, then.	Titel, vain.
Dach, roof.	Ende, end.
Dame, lady.	Enden, to finish.
Dampfen, to steam.	Endigen, to end, to finish.
Danken, to thank, to owe.	Engelmild, gentle like an angel.
Dann, then.	Entgegen, against, towards.
Dass, that.	Entrinnen, to run away.
Dein, thy, thine.	Entsetzen, horror.
Denn, for.	Entsetzlich, terrible.
Der, art. the.	Entspringen, to arise; to escape.
Der, dem. pron., he, she, it; that.	Entstürzen, to rush from.
Der, rel. pron. who, which, that.	Er, he, it.
Doch, but, nevertheless.	Erbarmen, pity.
Doggenpaar, pair of bulldogs.	Erbauen, to build.
Donner, thunder.	Erbleichen, to grow pale; to die.
Donnern, to thunder.	Erde, earth.
Dort, there.	Erfrischen, to refresh.
Drache, dragon.	Erfüllen, to fill, to fulfil.
Drängen, to crowd, to press.	Ergreifen, to seize.
	Erhoben (erheben), raised.

Erjagen, to hunt down, to obtain.	Flink, agile.
Erkennen, to recognize.	Flüchten, to flee.
Ermatten, to fatigue, to wear out.	Flug, flight, haste.
Erneuen, to renew.	Flugs, quickly.
Ernst, earnest, grave.	Flur, field.
Erreichen, to reach.	Fluß, river; fusion.
Erröthen, to blush.	Fluth, wave.
Erscheinen, to appear.	Fluthen, to wave.
Erschlagen, p.p., slain.	Folgen, to follow.
Erspähen, to espy.	Fördern, to demand.
Erst, first.	Fördern, to expedite, to speed.
Erstaunen, astonishment.	Form, mould.
Erwachen, to wake up.	Fort, away, on.
Erwürgen, to kill.	Fragen, to ask.
Es, it.	Fräulein, miss.
Euer, your.	Frech, insolent, shameless.
Ewig, eternal.	Frei, free.
Fackel, torch.	Freien, to give or take in marriage.
Fallen, to fall.	Freiheit, liberty.
Falsch, false.	Fremd, strange, foreign.
Fand (finden), found.	Freude, joy.
Farbe, colour.	Freudig, joyful.
Fassen, to seize; to contain.	Freudlos, joyless.
Fast, almost.	Freuen sich, to rejoice.
Fehlen, to be wanting.	Freund, friend.
Feier, solemnity.	Friede, peace.
Feind, enemy.	Frisch, boldly; recently.
Fels, Felsen, rock.	Frist, time, respite.
Fenster, window.	Froh, joyful, happy.
Fern, far, afar; distant.	Frohlich, cheerful, joyous.
Fernher, from afar.	Fromm, pious.
Fest, festival.	Frucht, fruit, grain.
Fest, adj. firm.	Fühlen, to feel.
Festlich, festive.	Führen, to lead, to bring.
Feuer, fire.	Füllen, to fill.
Finden, to find.	Fünf, five.
Finger, finger.	Für, for.
Finstern, dark, gloomy.	Furcht, fear.
Finsterniß, darkness.	Furchtbar, fearful.
Fisch, fish.	Fürchten, to fear.
Flamme, flame.	Fürchterlich, fearful.
Flehen, to entreat, to pray.	Fürst, prince, sovereign.
Fleiß, industry, care.	Fuß, foot.
Fleißig, industrious.	Gabe, gift.
Fliegen, to fly.	Gähnen, to gape, to yawn.
Fliehen, to flee.	Ganz, all, whole; quite.
Fließen, to flow.	Gasse, street, lane.

Gast, guest.	Glocke, bell.
Gästfreund, guest; also host.	Glück, happiness, fortune, wealth.
Gatte, husband.	Glücklich, fortunate, happy.
Gebar, (gebären), bore.	Glühen, glühn, to glow.
Geben, to give.	Gluth, glow, flame, heat.
Gebild, form, anything formed or made.	Gnade, mercy.
Geblieben (bleiben), remained.	Gnädig, mercifully, graciously.
Geboren (gebären), born.	Golden, golden.
Gefecht, fight.	Gönnen, to allow, to give.
Gefilde, field.	Gott, god.
Geflügelt, winged.	Grab, grave, sepulchre.
Gefunden (finden), found.	Gram, grief.
Gegen, against.	Gräßlich, frightful.
Gehen; to go.	Grauen, subst. horror.
Gehorsam, obedience.	Grauen, to shudder.
Geist, spirit.	Gräßlich, horrible.
Gelungen, (gelingen), succeeded.	Graus, horrid, awful.
Gemisch, mixture.	Grausen, horror.
Gern, gerne, willingly, gladly.	Greifen, to grasp, to seize.
Gesang, song.	Grieche, Greek.
Geschehen, to happen.	Grimmig, fierce.
Geschenk, present.	Groß, great.
Geschick, fate.	Grund, bottom, ground, low part.
Gesell, assistant, companion.	Grünen, to be green.
Gesetz, law.	Gürtel, girdle.
Gesicht, face.	Guß, casting.
Gesprochen (sprechen), spoken.	Gut, good, well.
Gestalt, form, shape.	Haar, hair.
Gestehen, to confess, to admit.	Habe, property, possession.
Getöse, din, roaring.	Haben, to have.
Getragen, worn.	Halb, half.
Getroffen (treffen), hit, struck.	Halle, hall.
Gewähren, to grant.	Hand, hand.
Gewalt, power.	Handschuh, glove.
Gewaltig, mighty.	Harm, grief, injury.
Gewand, garment.	Harren, to wait.
Gewinnen, to win, to gain.	Haupt, head.
Gewöhnen, to accustom.	Haus, house.
Gewohnt, wonted, accustomed.	Hausen, to abide, to dwell.
Gewölb, vault, arch.	Heben, to lift, to raise.
Gezogen (ziehen), drawn.	Heil, salvation, safety.
Giffig, poisonous.	Heilig, holy, sacred.
Gischt, foam.	Heim, home.
Glanz, splendour	Heiß, hot, ardent.
Glänzen, to glitter.	Heiter, bright.
Glauben, to believe.	Held, hero.
Gleich, adj. like, equal, even; adv. directly.	Hell, bright, clear.
	Hemmen, to stop.

Hier, hither.	Jener, that, that one.
Herab, down.	Jetzo, jetzt, now.
Herr, lord; sir.	Joch, yoke, ridge.
Herrlich, fine, beautiful.	Jugend, youth.
Herum, around, about.	Jung, young.
Hervor, forth.	Jüngling, young man.
Herz, heart.	Kalt, cold.
Heulen, to howl.	Kam, famen (kommen), came.
Heute, to-day.	Kampf, combat, contest.
Hieng (hangen), hung.	Käze, eat.
Hier, here.	Kaum, scarcely.
Himmel, heaven, sky.	Kecf, bold.
Himmlisch, heavenly.	Kehren, to return.
Hin, away, along, down, there.	Kein, no, none.
Hinab, down.	Kette, chain.
Hinaus, forth, away, out.	Keule, club.
Hinein, in, into it.	Kind, child.
Hinter, behind.	Klage, complaint, lament.
Hintergrund, back-ground.	Klang, sound, tone.
Hinunter, down.	Klang (flingen), sounded.
Hirt, herdsman.	Klippe, cliff, crag.
Hoch, high.	Kloster, convent.
Hoffen, to hope.	Knabe, boy, lad.
Höhe, hight.	Knäuel, Knäul, skein, coil, ball.
Hohl, hollow.	Knien, to kneel.
Hold, sweet.	Kochen, to boil.
Höllenrachen, jaws of hell.	Kommen, to come.
Horch, hark.	König, king.
Hören, to hear.	Können, to be able, can.
Hörer, listener.	Koralle, coral.
Hülfe, help.	Korn, grain, wheat.
Hundert, hundred.	Köstlich, costly.
Hütte, cottage, hut.	Krachen, to crack.
Hyäne, hyaena.	Kraft, power, vigour, strength.
Ich, I.	Kranich, crane.
Ihr, their, her.	Kranz, wreath, circle.
Immer, ever, always.	Kreis, circle.
In, in, into.	Kreter, Cretan.
Indem, whilst.	Kreuz, cross.
Insel, island.	Krieg, war.
Irdisch, earthly, mortal.	Krone, crown.
Irren, to wander about.	Kühn, bold.
Jagen, to hunt, to drive on.	Kund, known.
Jahr, year.	Kunde, news, information.
Jammern, to lament, to wail.	Kurz, short.
Jeder, every, each.	Lag (liegen), lay.

Land, country, land.	Mantel, mantle.
Lang, long.	Meer, sea.
Langsam, slow.	Mehr, more, longer.
larve, spectre, phantom.	Mein, my.
Lassen, to leave, to let.	Meister, master.
Lauf, run.	Menge, multitude.
Laut, loud, aloud.	Mengen, to mingle.
Leben, to live.	Mench, man.
Leben, life.	Menschlich, human, humane.
Lebendig, alive, lively.	Metallen, of metal.
Legen, to place, to lay, to allay.	Mild, mild, gentle.
Lehren, to teach.	Mit, with.
Leib, body.	Mitte, midst, middle; mitten hin- ein, right between; mitten durch, right through.
Leicht, lightly, easily.	Mögen, to like, may.
Leier, lyre.	Molch, salamander, reptile, lizard.
Leihen, leihñ, to lend, to give.	Mord, murder.
Lende, loin.	Mörder, murderer.
Lenken, to guide; to turn.	Morgen, morning.
Lenz, spring.	Mühe, fatigue, labour.
Leu, lion.	Mund, mouth.
Licht, light.	Munter, gay; gaily, briskly.
Lieb, dear.	Müssen, to be obliged, must.
Liebe, love.	Muth, courage.
Lieben, to love.	Muthig, courageous.
Lieblich, lovely.	Mutter, mother.
Lied, song.	Nach, prep. towards, for, at; adv. after.
— Liegen, to lie.	Nacht, night.
Ließ, ließen (lassen), let, left, caused.	Nächtlich, nightly, dark.
Lindwurm, dragon (lit. snake- worm).	Nackt, naked.
Linke, left hand.	Nah, nahe, near.
List, cunning, craft.	Nahen, nahñ, to approach.
Loben, to praise.	Name, name.
Lohn, reward.	Nehmen, to take.
Loß, lot.	Neigen, to incline.
Los, loose; los lassen, to let go.	Neu, new, newly.
Lösen, to solve, to loosen.	Nicht, not.
Löwe, lion.	Nichts, nothing.
Lust, pleasure, delight.	Nie, never.
Machen, to make, to cause.	Nieder, down, downwards.
Macht, power, might.	Nimm (nehmen), take!
Mädchen, girl.	Nimmer, never.
Mähne, mane.	Nimmt (nehmen), takes.
Malen, to paint.	Noch, nor; — still, as yet, more- over.
Man, one, they, people.	
Mann, man.	

Noth, distress.	Regen, rain.
Nur, only.	Regen, to move, to stir.
Ob, if, whether.	Reich, rich.
Oben, above; nach oben, upwards.	Reich, subst. realm.
Oder, or.	Reihen, file, circle, company.
Offen, open.	Rein, pure.
Offnen, to open.	Reinigen, to purify, to clear.
Oft, often.	Reinlich, cleanly.
Ohne, without.	Reißen, to tear.
Ohr, ear.	Rennen, to run.
Opfer, sacrifice, victim.	Retten, to save.
Orden, order.	Retter, saviour, deliverer.
Ordnung, order.	Reue, repentance.
Packen, to seize.	Richten, to judge; to direct.
Pfand, pledge.	Rief (rufen), called.
Pfeilgeschwind, as swift as an arrow.	Ring, ring.
Pflicht, duty.	Rings, all around.
Pforte, porch, gate.	Rinnen, to flow.
Pforte, post.	Riß (reißen), tore.
Pilger, pilgrim.	Ritter, knight.
Pilgrim, pilgrim.	Rollen, to roll.
Plötzlich, suddenly.	Roß, horse.
Pracht, splendour, magnificence.	Rücken, back.
Preis, price, prize.	Rufen, to cry, to call.
Prüfen, to examine.	Ruh, to rest, to repose.
Qual, torment.	Ruhig, quiet, calm.
Quell, spring.	Ruhm, fame.
Rache, vengeance.	Rühmen, sich, to boast.
Rächen, to avenge.	Rühren, to touch, to move, to bestir.
Rachen, jaws.	Rund, circle.
Ragen, to project, to tower.	Sah (sehen), saw, looked.
Rand, rim, edge.	Saite, string.
Rangen (ringen), struggled, wrestled.	Samen, seed.
Rasch, quickly.	Sammeln, to gather.
Rath, counsel; council.	Sanft, gentle, soft.
Rauben, to rob.	Sanken (sinken), sank.
Rauh, rough, bleak.	Saß (sitzen), sat.
Raum, space.	Schaffen, to produce, to get, to bring.
Rauschen, to rush, to rustle.	Schall, sound, noise.
Recht, right, adv. very; die Rechte, right hand.	Schallen, to sound.
Rede, speech.	Schar (or Schaar), crowd, troop.
	Scharf, sharp.
	Schatten, shadow, shade.
	Schätz, treasure.
	Schauen, to look, to see.

Schaum, foam, scum.	Schwingen, to swing, to wave.
Schäumen, to foam.	See, sea.
Schein, glimmer, light.	Seele, soul.
Scheinen, to shine; to seem.	Segen, blessing.
Schenken, to give.	Sehen, to look, to see.
Scheu, shy.	Sein, to be.'
Scheußlich, disgusting.	Sein, his, its.
Schicken, to send.	Selber, selbst, same, even, your-
Schicksal, fate.	self, himself, itself etc.
Schiff, ship.	Selig, happy.
Schimmern, to glitter.	Senden, to send.
Schlagen, to strike, to beat, to fasten.	Sich, himself, itself, etc.
Schlange, snake, serpent.	Sicher, secure, safe.
Schleier, veil.	Sieden, to boil, to seethe.
Schleppen, to drag.	Sieh (sehen), behold!
Schließen, to close.	Sieht, sieht (sehen), sees, looks.
Schloß, castle.	Sinken, to sink.
Schlund, gulf, abyss.	Sinn, sense, mind, meaning.
Schmerz, pain.	Sitte, manner, custom.
Schmuck, ornament.	So, so, thus, then.
Schmücken, to adorn.	Sohn, son.
Schnappen, to snap.	Sollen, to be to —, shall.
Schnell, quick.	Sonne, sun.
Schnurren, to growl, to whir.	Sorge, care.
Schön, beautiful.	Spat, late.
Schon, already.	Speer, spear.
Schoß, lap, bosom.	Speicher, store-room.
Schrecken, terror, horror.	Speien, to send forth.
Schrecken, to frighten.	Sperren, to block up.
Schrecklich, terrible.	Spiel, sport, game, play.
Schreckniß, terror.	Spielen, to play.
Schreiten, to walk, to step.	Spieß, lance, spear.
Schritt, step.	Spiß, pointed.
Schuld, debt, guilt.	Sprach (sprechen), spoke.
Schütteln, to shake.	Spricht (sprechen), speaks, says.
Schwarm, swarm.	Springen, to leap, to spring, to break.
Schwarz, black.	Spritzen, to spurt.
Schweben, to float, to be suspended.	Spur, trace, track.
Schweif, tail.	Stab, staff.
Schweigen, silence.	Stachelicht, thorny.
Schweigen, to be silent.	Stadt, city.
Schwer, severe, hard, heavy, difficult.	Stamm, trunk, race, tribe.
Schwert, sword.	Stand (stehen), stood.
Schwester, sister.	Stark, strong.
Schwindeln, to feel giddy or to make giddy.	Stätte, place.
	Stehen, to stand.
	Steigen, to ascend or descend.

Steil, steep.	Theilen, to divide.
Sterben, to die.	Theuer, dear.
Sterblich, mortal.	Thier, animal.
Stern, star.	Thor, gate.
Stieg (steigen), ascended or descended.	Thräne, tear.
Stiften, to cause, to found.	Thurm, tower.
Still, stille, quiet.	Tief, deep.
Stimme, voice.	Tiese, depth, deep.
Stirne, brow.	Tiger, tiger.
Stolz, proudly.	Loben, fury.
Stoßen, to thrust; to push.	Tochter, daughter.
Strafe, punishment.	Lod, death.
Strahl, beam, ray, flash (of lightning), arrow.	Lodt, dead.
Strahlen, to beam, to shine.	Lönen, to sound.
Strand, strand, shore.	Tragen, to wear, to bear, to carry.
Strang, rope.	Trauern, to mourn.
Straße, road, street.	Traum, dream.
Strauß, contest.	Traurig, sad.
Strecken, to stretch.	Treiben, to push, to drive.
Streich, blow.	Treu, true.
Streng, severe, hard.	Treue, faith, fidelity.
Strom, stream.	Tritt (treten), steps, walks.
Strömen, to stream.	Trug (tragen), carried.
Strudel, whirlpool.	Tyrann, tyrant.
Strudeln, to whirl, to eddy.	
Stufe, step.	Über, over, above, beyond.
Stumm, silent, dumb.	Ufer, bank.
Stunde, hour.	Um, around, for.
Sturm, alarm-bell, storm.	Umarmen, to embrace.
Stürmen, to storm.	Umher, around, about.
Stürzen, to rush, to fall; to throw.	Umsonst, in vain.
Suchen, to seek for.	Umwandeln, to walk around.
Süß, sweet.	Und, and.
Tag, day.	Unendlich, endless.
Tanz, dance.	Ungeheuer, subst. monster.
Tapfer, valiant.	Ungeheuer, monstrous, immense.
Tauchen, to dive.	Ungezellig, unsociable.
Taucher, diver.	Unglück, misfortune.
Tausend, thousand.	Unten, below.
Tempel, temple.	Unter, beneath, among.
Thal, valley.	
That, deed.	Bater, father.
Thau, dew.	Verderben, to perish.
Theater, theatre.	Verderben, destruction, ruin.
	Vereinen, to unite.
	Vergehen, to pass away.
	Verjüngen, to make young again.

Bekünden, to make known, to announce.	Weich, tender, soft.
Verlassen, to leave, to forsake.	Weichen, to yield, to retreat.
Verloren (verlieren), lost.	Weihen, to consecrate.
Versammeln, to assemble, to gather together.	Weil, because, while.
Verschlossen (verschließen), closed.	Weinen, to weep.
Verschlungen (verschlingen), swallowed.	Weinen, subst. weeping.
Versenden, to send out.	Weiß, white.
Versezten, to reply.	Weit, far, wide.
Versuchen, to try; to tempt.	Welch, which, what.
Verwundern, to astonish; sich verwundern, to wonder.	Welle, wave, billow.
Viel, much, many.	Welt, world.
Vielleicht, perhaps.	Wenden, to turn, to turn away.
Volk, people, nation.	Wenn, if, when.
Voll, full.	Wer, interr. pron. who.
Vollenden, to finish, to complete.	Wer, relat. pron. he who.
Von, from, by, with.	Werden, to be; to become.
Vor, before, at, from.	Werfen, to throw.
Wachen, to watch.	Werk, work.
Wachsen, to grow.	Wie, as, like, how.
Waffe, weapon.	Wieder, again, back.
Wagen, chariot; waggon.	Wiederkehren, to return.
Wagen, to dare, to venture.	Wild, wild, savage.
Wahn, madness, delusion.	Willen, will, intention.
Wahrheit, truth.	Wimmeln, to swarm.
Wald, forest.	Wimmern, to whine.
Wallen, to wave, to wander, to make a pilgrimage.	Winken, to beckon.
Walten, to rule.	Wissen, to know.
Wälzen, to roll.	Wo, where.
Wandeln, to walk, to go about.	Woge, wave.
Wandern, to journey, to walk.	Wohl, well, certainly.
Wanderer, Wandrer, traveller.	Wohnen, to dwell.
Wandte (wenden), turned.	Wolke, cloud.
Wange, cheek.	Wollen, will, to be willing, to wish for.
Warf, warfen (werfen), threw.	Wort, word.
Wasser, water.	Wurm, serpent.
Wecken, to awaken.	Wuth, rage.
Weg, way, road, journey.	Wüthen, to rage.
Weg, adv. away.	Zählen, to count.
Wehe, woe.	Zahn, tooth.
Wehen, to wave, to waft.	Zart, tender, delicate.
Wehen, subst. blowing.	Zärtlich, tender.
Weib, woman.	Zeichen, omen.
	Zeigen, to show.
	Zeit, time.
	Berbrechen, to break to pieces.
	Berreissen, to tear to pieces.

Zerrissen (zerreißen), torn.	Zug, feature; procession.
Zeuge, witness.	Zünden, to set on fire.
Zeugen, to produce, to engender.	Zunge, tongue.
Zeus, Jupiter.	Zurück, back.
Ziehen, ziehn, to draw, to pull; to go.	Zusammen, together.
Zierde, ornament.	Zwei, zweie, two.
Zinne, battlement.	Zweifeln, to doubt; to be doubtful.
Zischen, to hiss.	Zweig, branch, bough.
Zog, zogen (ziehen), went, travelled.	Zweite, second.
Zu, prep. to, for; adv. too.	Zwinger, a walled-in place, arena.
Züchtig, modest, discreet, orderly.	Zwischen, between.

Düben, printed by Fr. Jacob.

14, *Henrietta Street, Covent Garden, London*; and
20, *South Frederick Street, Edinburgh*.

WILLIAMS AND NORGATE'S

LIST OF

French, German, Italian, Latin and Greek, AND OTHER

SCHOOL BOOKS AND MAPS.

French.

FOR PUBLIC SCHOOLS WHERE LATIN IS TAUGHT.

Eugène (G.) *The Student's Comparative Grammar of the French Language*, with an Historical Sketch of the Formation of French. For the use of Public Schools. With Exercises. By G. Eugène-Fasnacht, French Master, Westminster School. 11th Edition, thoroughly revised. Square crown 8vo, cloth. 5s.

Or Grammar, 3s. ; Exercises, 2s. 6d.

"The appearance of a Grammar like this is in itself a sign that great advance is being made in the teaching of modern languages. . . . The rules and observations are all scientifically classified and explained."—*Educational Times*.

"In itself this is in many ways the most satisfactory Grammar for beginners that we have as yet seen."—*Athenaeum*.

Eugène's French Method. Elementary French Lessons. Easy Rules and Exercises preparatory to the "Student's Comparative French Grammar." By the same Author. 9th Edition. Crown 8vo, cloth. 1s. 6d.

"Certainly deserves to rank among the best of our Elementary French Exercise-books."—*Educational Times*.

Delbos. *Student's Graduated French Reader*, for the use of Public Schools. I. First Year. Anecdotes, Tales, Historical Pieces. Edited, with Notes and a complete Vocabulary, by Leon Delbos, M.A., of King's College, London. 3rd Edition. Crown 8vo, cloth. 2s.

— The same. II. Historical Pieces and Tales. 3rd Edition. Crown 8vo, cloth. 2s.

Little Eugène's French Reader. For Beginners. Anecdotes and Tales. Edited, with Notes and a complete Vocabulary, by Leon Delbos, M.A., of King's College. 2nd Edition. Crown 8vo, cloth. 1s. 6d.

Krueger (H.) *Short French Grammar.* 6th Edition. 180 pp.
12mo, cloth. 2s.

Victor Hugo. *Les Misérables, les principaux Episodes.* With
Life and Notes by J. Boëlle, Senior French Master,
Dulwich College. 2 vols. Crown 8vo, cloth. Each 3s. 6d.

— *Notre-Dame de Paris.* Adapted for the use of Schools
and Colleges, by J. Boëlle, B.A., Senior French Master,
Dulwich College. 2 vols. Crown 8vo, cloth. Each 3s.

Boëlle. *French Composition through Lord Macaulay's English.*
I. Frederic the Great. Edited, with Notes, Hints, and
Introduction, by James Boëlle, B.A. (Univ. Gall.), Senior
French Master, Dulwich College, &c. &c. Crown 8vo,
cloth. 3s.

Foa (Mad. Eugen.) *Contes Historiques.* With Idiomatic Notes
by G. A. Neveu. 3rd Edition. Crown 8vo, cloth. 2s.

Larochejacquelein (Madame de) *Scenes from the War in the
Vendée.* Edited from her Mémoirs in French, with
Introduction and Notes, by C. Scudamore, M.A. Oxon,
Assistant Master, Forest School, Walthamstow. Crown
8vo, cloth. 2s.

French Classics for English Schools. Edited, with Introduction
and Notes, by Leon Delbos, M.A., of King's College.
Crown 8vo, cloth.

No. 1. Racine's <i>Les Plaideurs.</i>	1s. 6d.
No. 2. Corneille's <i>Horace.</i>	1s. 6d.
No. 3. Corneille's <i>Cinna.</i>	1s. 6d.
No. 4. Molière's <i>Bourgeois Gentilhomme.</i>	1s. 6d.
No. 5. Corneille's <i>Le Cid.</i>	1s. 6d.
No. 6. Molière's <i>Précieuses Ridicules.</i>	1s. 6d.
No. 7. Chateaubriand's <i>Voyage en Amérique.</i>	1s. 6d.
No. 8. De Maistre's <i>Prisonniers du Caucase and Lepreux d'Aoste.</i>	1s. 6d.
No. 9. Lafontaine's <i>Fables Choisies.</i>	1s. 6d.

Lemaistre (J.) *French for Beginners.* Lessons Systematic, Practical and Etymological. By J. Lemaistre. Crown 8vo, cloth. 2s. 6d.

Roget (F. F.) *Introduction to Old French.* History, Grammar, Chrestomathy, Glossary. 400 pp. Crown 8vo, cl. 6s.

- Kitchin. Introduction to the Study of Provençal. By Darcy B. Kitchin, B.A. [Literature—Grammar—Texts—Glossary.] Crown 8vo, cloth. 4s. 6d.
- Tarver. Colloquial French, for School and Private Use. By H. Tarver, B.-ès-L., late of Eton College. 328 pp., crown 8vo, cloth. 5s.
- Ahn's French Vocabulary and Dialogues. 2nd Edition. Crown 8vo, cloth. 1s. 6d.
- Delbos (L.) French Accidence and Minor Syntax. 2nd Edition. Crown 8vo, cloth. 1s. 6d.
- Student's French Composition, for the use of Public Schools, on an entirely new Plan. 250 pp. Crown 8vo, cloth. 3s. 6d.
- Vinet (A.) Chrestomathie Française ou Choix de Morceaux tirés des meilleurs Ecrivains Français. 11th Edition. 358 pp., cloth. 3s. 6d.
- Roussy. Cours de Versions. Pieces for Translation into French. With Notes. Crown 8vo. 2s. 6d.
- Williams (T. S.) and J. Lafont. French Commercial Correspondence. A Collection of Modern Mercantile Letters in French and English, with their translation on opposite pages. 2nd Edition. 12mo, cloth. 4s. 6d.
For a German Version of the same Letters, vide p. 4.
- Fleury's Histoire de France, racontée à la Jeunesse, with Grammatical Notes, by Auguste Beljame, Bachelier-ès-lettres. 3rd Edition. 12mo, cloth boards. 3s. 6d.
- Mandrou (A.) French Poetry for English Schools. Album Poétique de la Jeunesse. By A. Mandrou, M.A. de l'Académie de Paris. 2nd Edition. 12mo, cloth. 2s.

German.

- Schlutter's German Class Book. A Course of Instruction based on Becker's System, and so arranged as to exhibit the Self-development of the Language, and its Affinities with the English. By Fr. Schlutter, Royal Military Academy, Woolwich. 5th Edition. 12mo, cloth. (Key, 5s.) 5s.

- Möller (A.) A German Reading Book. A Companion to SCHLUTTER'S German Class Book. With a complete Vocabulary. 150 pp. 12mo, cloth. 2s.
- Ravensberg (A. v.) Practical Grammar of the German Language. Conversational Exercises, Dialogues and Idiomatic Expressions. 3rd Edition. Cloth. (Key, 2s.) 5s.
- English into German. A Selection of Anecdotes, Stories, &c., with Notes for Translation. Cloth. (Key, 5s.) 4s. 6d.
- German Reader, Prose and Poetry, with copious Notes for Beginners. 2nd Edition. Crown 8vo, cloth. 3s.
- Weisse's Complete Practical Grammar of the German Language, with Exercises in Conversations, Letters, Poems and Treatises, &c. 4th Edition, very much enlarged and improved. 12mo, cloth. 6s.
- New Conversational Exercises in German Composition, with complete Rules and Directions, with full References to his German Grammar. 2nd Edition. 12mo, cloth. (Key, 5s.) 3s. 6d.
- Wittich's German Tales for Beginners, arranged in Progressive Order. 26th Edition. Crown 8vo, cloth. 4s.
- German for Beginners, or Progressive German Exercises. 8th Edition. 12mo, cloth. (Key, 5s.) 4s.
- German Grammar. 10th Edition. 12mo, cloth. 4s. 6d.
- Hein. German Examination Papers. Comprising a complete Set of German Papers set at the Local Examinations in the four Universities of Scotland. By G. Hein, Aberdeen Grammar School. Crown 8vo, cloth. 2s. 6d.
- Schinzel (E.) Child's First German Course; also, A Complete Treatise on German Pronunciation and Reading. Crown 8vo, cloth. 2s. 6d.
- German Preparatory Course. 12mo, cloth. 2s. 6d.
- Method of Learning German. (A Sequel to the Preparatory Course.) 12mo, cloth. 3s. 6d.
- Apel's Short and Practical German Grammar for Beginners, with copious Examples and Exercises. 3rd Edition. 12mo, cloth. 2s. 6d.
- Sonnenschein and Stallybrass. German for the English. Part I. First Reading Book. Easy Poems with interlinear Translations, and illustrated by Notes and Tables, chiefly Etymological. 4th Edition. 12mo, cloth. 4s. 6d.

Williams (T. S.) *Modern German and English Conversations and Elementary Phrases*, the German revised and corrected by A. Kokemueller. 21st enlarged and improved Edition. 12mo, cloth. 3s. 6d.

— and C. Cruse. *German and English Commercial Correspondence. A Collection of Modern Mercantile Letters in German and English, with their Translation on opposite pages.* 2nd Edition. 12mo, cloth. 4s. 6d.

For a French Version of the same Letters, vide p. 2.

Apel (H.) *German Prose Stories for Beginners* (including Lessing's Prose Fables), with an interlinear Translation in the natural order of Construction. 12mo, cloth. 2s. 6d.

— *German Prose. A Collection of the best Specimens of German Prose, chiefly from Modern Authors.* 500 pp. Crown 8vo, cloth. 3s.

German Classics for English Students. With Notes and Vocabulary. Crown 8vo, cloth.

Schiller's *Lied von der Glocke* (the Song of the Bell), and other Poems and Ballads. By M. Förster. 2s.

— *Maria Stuart.* By M. Förster. 2s. 6d.

— *Minor Poems and Ballads.* By Arthur P. Vernon. 2s.

Goethe's *Iphigenie auf Tauris.* By H. Attwell. 2s.

— *Hermann und Dorothea.* By M. Förster. 2s. 6d.

— *Egmont.* By H. Apel. 2s. 6d.

Lessing's *Emilia Galotti.* By G. Hein. 2s.

— *Minna von Barnhelm.* By J. A. F. Schmidt. 2s. 6d.

Chamisso's *Peter Schlemihl.* By M. Förster. 2s.

Andersen's *Bilderbuch ohne Bilder.* By Alphons Beck. 2s.

Nieritz. *Die Waise, a German Tale.* By E. C. Otte. 2s. 6d.

Hauff's *Märchen. A Selection.* By A. Hoare. 3s. 6d.

Carové (J. W.) *Märchen ohne Ende* (The Story without an End). 12mo, cloth. 2s.

Fouque's *Undine, Sintram, Aslauga's Ritter, die beiden Hauptleute.* 4 vols. in 1. 8vo, cloth. 7s. 6d.

Undine. 1s. 6d.; cloth, 2s. *Aslauga.* 1s. 6d.; cloth, 2s.

Sintram. 2s. 6d.; cloth, 3s. *Hauptleute.* 1s. 6d.; cloth, 2s.

Latin and Greek.

- Cæsar de Bello Gallico. Lib. I. Edited, with Introduction, Notes and Maps, by Alexander M. Bell, M.A., Ball. Coll. Oxon. Crown 8vo, cloth. 2s. 6d.
- Euripides' Medea. The Greek Text, with Introduction and Explanatory Notes for Schools, by J. H. Hogan. 8vo, cloth. 3s. 6d.
- Ion. Greek Text, with Notes for Beginners, Introduction and Questions for Examination, by Dr. Charles Badham, D.D. 2nd Edition. 8vo. 3s. 6d.
- Æschylus. Agamemnon. Revised Greek Text, with literal line-for-line Translation on opposite pages, by John F. Davies, B.A. 8vo, cloth. 3s.
- Platonis Philebus. With Introduction and Notes by Dr. C. Badham. 2nd Edition, considerably augmented. 8vo, cloth. 4s.
- Euthydemus et Laches. With Critical Notes and an Epistola critica to the Senate of the Leyden University, by Dr. Ch. Badham, D.D. 8vo, cloth. 4s.
- Symposium, and Letter to the Master of Trinity, "De Platonis Legibus,"—Platonis Convivium, cum Epistola ad Thompsonum edidit Carolus Badham. 8vo, cloth. 4s.
- Sophocles. Electra. The Greek Text critically revised, with the aid of MSS. newly collated and explained. By Rev. H. F. M. Blaydes, M.A., formerly Student of Christ Church, Oxford. 8vo, cloth. 6s.
- Philoctetes. Edited by the same. 8vo, cloth. 6s.
- Trachiniæ. Edited by the same. 8vo, cloth. 6s.
- Ajax. Edited by the same. 8vo, cloth. 6s.
- Dr. D. Zompolides. A Course of Modern Greek, or the Greek Language of the Present Day. I. The Elementary Method. Crown 8vo. 5s.
- Kiepert's New Atlas Antiquus. Maps of the Ancient World, for Schools and Colleges. 6th Edition. With a complete Geographical Index. Folio, boards. 7s. 6d.
- Kampen. 15 Maps to illustrate Cæsar's De Bello Gallico. 15 coloured Maps. 4to, cloth. 3s. 6d.

Italian.

Volpe (Cav. G.) *Eton Italian Grammar*, for the use of Eton College. Including Exercises and Examples. New Edition. Crown 8vo, cloth. 4s. 6d.

— Key to the Exercises. 1s.

Rossetti. *Exercises for securing Idiomatic Italian by means of Literal Translations from the English*, by Maria F. Rossetti. 12mo, cloth. 3s. 6d.

— *Aneddoti Italiani*. One Hundred Italian Anecdotes, selected from "Il Compagno del Passeggio." Being also a Key to Rossetti's Exercises. 12mo, cloth. 2s. 6d.

Venosta (F.) *Raccolta di Poesie tratti dai piu celebri autori antichi e moderni*. Crown 8vo, cloth. 5s.

Christison (G.) *Racconti Istorici e Novelle Morali*. Edited for the use of Italian Students. 12th Edition. 18mo, cloth. 1s. 6d.

Danish—Dutch.

Bojesen (Mad. Marie) *The Danish Speaker*. Pronunciation of the Danish Language, Vocabulary, Dialogues and Idioms for the use of Students and Travellers in Denmark and Norway. 12mo, cloth. 4s.

Williams and Ludolph. *Dutch and English Dialogues, and Elementary Phrases*. 12mo. 2s. 6d.

Wall Maps.

Sydown's Wall Maps of Physical Geography for School-rooms, representing the purely physical proportions of the Globe, drawn in a bold manner. An English Edition, the Originals with English Names and Explanations. Mounted on canvas, with rollers :

1. The World. 2. Europe. 3. Asia. 4. Africa. 5. America (North and South). 6. Australia and Australasia. Each 10s.

— *Handbook to the Series of Large Physical Maps for School Instruction*, edited by J. Tilleard. 8vo. 1s.

Miscellaneous.

De RHEIMS (H.). Practical Lines in Geometrical Drawing, containing the Use of Mathematical Instruments and the Construction of Scales, the Elements of Practical and Descriptive Geometry, Orthographic and Horizontal Projections, Isometrical Drawing and Perspective. Illustrated with 300 Diagrams, and giving (by analogy) the solution of every Question proposed at the Competitive Examinations for the Army. 8vo, cloth. 9s.

Fyfe (W. T.) First Lessons in Rhetoric. With Exercises. By W. T. Fyfe, M.A., Senior English Master, High School for Girls, Aberdeen. 12mo, sewed. 1s.

Fuerst's Hebrew Lexicon, by Davidson. A Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament, by Dr. Julius Fuerst. 5th Edition, improved and enlarged, containing a Grammatical and Analytical Appendix. Translated by Rev. Dr. Samuel Davidson. 1600 pp., royal 8vo, cloth. 21s.

Strack (W.) Hebrew Grammar. With Exercises, Paradigms, Chrestomathy and Glossary. By Professor H. Strack, D.D., of Berlin. Crown 8vo, cloth. 4s. 6d.

Hebrew Texts. Large type. 16mo, cloth.

Genesis. 1s. 6d. Psalms. 1s. Job. 1s. Isaiah. 1s.

Turpie (Rev. Dr.) Manual of the Chaldee Language: containing Grammar of the Biblical Chaldee and of the Targums, and a Chrestomathy, consisting of Selections from the Targums, with a Vocabulary adapted to the Chrestomathy. 1879. Square 8vo, cloth. 7s.

Socin (A.) Arabic Grammar. Paradigms, Literature, Chrestomathy and Glossary. By Dr. A. Socin, Professor, Tübingen. Crown 8vo, cloth. 7s. 6d.

Bopp's Comparative Grammar of the Sanscrit, Zend, Greek, Latin, Lithuanian, Gothic, German and Slavonic Languages. Translated by E. B. Eastwick. 4th Edition. 3 vols. 8vo, cloth. 31s. 6d.

Nestle (E.) Syriac Grammar. Literature, Chrestomathy and Glossary. By Professor E. Nestle, Professor, Tübingen. Translated into English. Crown 8vo, cloth. 9s.

Delitzsch (F.) Assyrian Grammar, with Paradigms, Exercises, Glossary and Bibliography. By Dr. F. Delitzsch. Translated into English by Prof. A. R. S. Kennedy, B.D. Crown 8vo, cloth. 15s.

3984
LG Schiller, Friedrich von. Das Lied von der Glocke
S334kxF ...Song of the bell...with grammatical notes...
bv Moritz Focken

**University of Toronto
Library**

**DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET**

Acme Library Card Pocket
LOWE-MARTIN CO. LIMITED

